



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados  
del inglés al español en Miraflores, Lima 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA**

**JULY KATYA RIVERA CAJAS**

**ASESORA**

**MGTR. LAURA LISSET RÍOS VALERO**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**LIMA-PERÚ**

**2018**

## **PÁGINA DEL JURADO**

---

Mgtr. Silvia Del Pilar Lau López  
Presidenta

---

Mgtr. Soledad Mañaccasa Vázquez  
Secretaria

---

Mgtr. Maldonado Alegre Fernando Camilo  
Vocal

## **DEDICATORIA**

Esta tesis se la dedico a mi madre quien supo guiarme por un buen camino, darme fuerzas para continuar y no desvanecer ante los problemas que se presentaban, enseñándome a encarar las adversidades sin perder nunca la dignidad y el respeto.

A mi hermana Olga que con sus palabras de aliento no me dejaba decaer para que siga adelante y siempre sea perseverante y cumpla con mis metas.

En especial a Eduardo por mostrarme el camino hacia la superación, y a toda mi familia que es lo más valioso que Dios me ha dado.

## **AGRADECIMIENTO**

Le agradezco a Dios por haberme acompañado y guiado a lo largo de mi carrera, por ser mi fortaleza en los momentos de debilidad, y sobre todas las cosas por la vida y salud que me brinda.

A mi asesora de tesis Laura Ríos por haberme brindado sus consejos, conocimientos y sobre todo su apoyo durante el desarrollo de la presente tesis.

A la profesora Silvia Lau por su apoyo y por ayudarme a culminar esta meta, además resalto la gran calidad humana que la caracteriza frente a los demás.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, July Katya Rivera Cajas, con DNI N.º46851199, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que contiene la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de Julio de 2018

---

July Katya Rivera Cajas

## **PRESENTACION**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada *Las competencias instrumentales de los Traductores Colegidos Certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018*, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

July Katya Rivera Cajas

## ÍNDICE

RESUMEN .....	9
ABSTRACT .....	10
I. INTRODUCCIÓN .....	11
1.1 Realidad problemática .....	11
1.2 Trabajos previos .....	13
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	15
1.3.1 Traducción.....	16
1.3.1.1 Traductor colegiado certificado.....	17
1.3.1.2 Definición general de competencia.....	18
1.3.2 La competencia instrumental.....	19
1.3.3 Conocimiento de recursos .....	21
1.3.3.1 Conocimiento general de recursos .....	21
1.3.3.1.1 Recursos internos .....	22
1.3.3.1.2 Recursos externos .....	23
1.3.3.2 Conocimientos de recursos concretos.....	25
1.3.4 Dominio de procedimiento de consulta.....	26
1.3.4.1 Dominio general de procedimiento de consulta.....	27
1.3.4.2 Dominio de procedimiento de consulta en recursos concretos .....	28
1.4 Formulación del problema .....	28
1.4.1 Problema general .....	28
1.4.2 Problemas específicos .....	28
1.5 Justificación del estudio .....	28
1.5.1 Justificación teórica.....	28
1.5.2 Justificación práctica.....	29
1.5.3 Justificación metodológica .....	29
1.6 Hipótesis .....	30

1.7	Objetivos .....	30
1.7.1	Objetivo general.....	30
1.7.2	Objetivos específicos .....	30
II.	MÉTODO.....	30
2.1	Diseño de investigación .....	30
2.2	Variables, categorización .....	31
2.3	Población y muestra .....	32
2.4	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	33
2.5	Métodos de análisis de datos.....	34
2.6	Aspectos éticos.....	34
III.	RESULTADOS .....	35
3.1	En relación a la subcategoría conocimiento de recursos.....	35
3.2	En relación a la subcategoría dominio de procedimientos de consulta....	39
IV.	DISCUSIÓN .....	41
V.	CONCLUSIÓN .....	41
VI.	RECOMENDACIONES .....	43
VII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	44
VIII.	ANEXOS.....	47
8.1	Matriz de consistencia.....	47
8.2	Instrumentos .....	49
8.3	Validaciones.....	53
8.4	Instrumentos aplicados .....	59



## **RESUMEN**

El objetivo de la presente investigación fue Identificar cuáles son las competencias instrumentales de 10 traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, teniendo en cuenta que este tipo de competencia se fundamenta en los conocimientos de recursos y el dominio de procedimientos de consulta. La investigación fue de enfoque cualitativo, tuvo un diseño fenomenológico, de tipo aplicado. Para llevar a cabo el análisis se utilizaron dos instrumentos: La guía de entrevista y la lista de cotejo. Según los resultados obtenidos se llegó a la conclusión de que los traductores colegiados certificados presentan dominio del tema a traducir y utilizan diferentes recursos para brindar a sus clientes una traducción de calidad.

**Palabras claves:** Traductor colegiado certificado, Competencia instrumental, Miraflores, conocimientos de recursos, dominio de procedimientos de consulta.

## **ABSTRACT**

The aim of this research was to identify the instrumental competences of 10 Collegiate Certified Translators from English into Spanish in Miraflores, taking into consideration that this type of competence is based on knowledge of resources and proper use of consultation procedures. The investigation was qualitative and it presented a phenomenological cross-sectional design, as well as an applied type. Two instruments were used to conduct the analysis: an interview guide and a checklist. According to the results obtained, we concluded that the Collegiate Certified Translators have experience in the subject to translate and they use different resources to provide their customers with a quality translation.

**Keywords:** Collegiate Certified Translators, Instrumental competence, Miraflores, Knowledge of resources, proper use of consultation procedures.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

El presente trabajo de investigación titulado *Las competencias instrumentales en los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2017* estuvo enfocada en la labor profesional del traductor colegiado certificado, específicamente en la competencia instrumental. Esta investigación respondió a una realidad problemática evidenciada en el desconocimiento de diversos recursos y el dominio de procedimientos de consulta que garantizan una traducción con calidad. Además, del interés por conocer cuáles son las competencias instrumentales de estos traductores con amplia experiencia en el mercado laboral, como por ejemplo qué recursos utilizan, cuáles son sus procedimientos de consulta, cómo almacenan sus términos según los encargos de traducción.

Esta investigación contribuirá al desarrollo de muchos estudiantes y traductores noveles quienes tienen que adaptarse a los nuevos avances que surgen en el campo de la traducción, debido a que el mercado laboral hoy en día exige que los traductores desarrollen conocimientos (competencias) y que no solo basta con tener amplio dominio de las lenguas de trabajo sino también conocer los recursos, entre ellos saber manejar programas de almacenamiento de términos (Trados u otros) y tener un amplio dominio de procedimientos de consulta. El grupo de investigación PACTE (2003) menciona al respecto que la competencia instrumental es la habilidad de decidir sobre la estrategia de documentación en función de la situación y la habilidad de utilizar los recursos con eficacia, esto conlleva a que el traductor investigue, consulte y esté en constante actualización.

Esta realidad problemática presentó debilidades, las cuales se centran en las competencias instrumentales, entre ellas, la falta de conocimiento de recursos y el poco dominio de procedimientos de consulta por parte de muchos estudiantes de traducción y egresados, ya que como sabemos la traducción especializada es compleja y demanda de mucha comprensión para poder expresar el mensaje de forma correcta de una lengua a otra. Es ahí que surge la necesidad de conocer diversos recursos de consulta para seleccionar correctamente la fuente y el término más adecuado para el contexto según el tipo de traducción con el fin de no caer en algunos errores de contenido. Además, otra debilidad fue el poco dominio de las herramientas de traducción (Trados) y el desconocimiento de la

labor profesional de un traductor colegiado certificado, miembros activos del Colegio de Traductores del Perú. Cabe mencionar que para realizar una traducción especializada se requiere de una amplia preparación y el desarrollo de diversas competencias entre ellas el desarrollo de la competencia instrumental.

Estas debilidades dan lugar a una serie de amenazas, las cuales se centran en el avance constante de la tecnología debido a la globalización. Asimismo, existe una gran exigencia en el mercado laboral de la traducción porque ahora no solo basta con conocer y dominar el idioma, sino también se debe complementar con el manejo de ciertas herramientas que facilitan el proceso de traducción. Muchos estudios de traducción buscan practicantes que manejen el programa Trados, ya que estos centros no solo se preocupan por la calidad en las traducciones, sino también, por la productividad. Además, a todo ello se suma la constante competitividad que existe en el mercado laboral.

Otra amenaza fue que este tipo de competencia no se desarrolla en la malla curricular de la carrera de traducción, esto repercute en los estudiantes, ya que no se imparte este tipo de enseñanza en su preparación. Por otro lado, no hay muchos especialistas peruanos que den cátedras del tema, la mayoría son extranjeros que vienen a nuestro país e imparten talleres de tradumática, lo cual es solo por una fecha determinada, y no todos los estudiantes o egresados pueden asistir debido a la gestión de su tiempo.

Sin embargo, no todo aspecto fue negativo, también existen fortalezas que resaltar como abordar un tema de carácter innovador para futuras investigaciones, debido a que los estudiantes y egresados buscan conocer y estar al tanto de las nuevas tendencias tecnológicas indispensables para su labor como futuros traductores. Esta investigación contribuirá directamente en la preparación de los estudiantes, ya que se abordan temas de interés.

Este trabajo de investigación también presentó oportunidades como por ejemplo, los resultados que se obtuvieron en torno a las competencias instrumentales que presentan los traductores colegiados certificados, serán modelos a seguir y en base a ello probar los recursos (herramientas tecnológicas) más útiles para aumentar nuestro rendimiento como traductor. Asimismo, conocer esta competencia y desarrollarla permitirá que muchos estudiantes y egresados estén

incursionando en el mercado laboral. Además, como sugerencia para que la universidad pueda implementar en sus programas curriculares el uso de nuevas tecnologías como complemento indispensable para la formación de futuros traductores, ya que no solo se debe enfocar en la adquisición de la competencia temática o extralingüística, sino también en la adquisición de competencias instrumentales que en contextos formativos mejora el aprendizaje, ayuda a conceptualizar de forma correcta un texto y garantiza una óptima traducción.

## **1.2 Trabajos previos**

Entre los antecedentes teóricos para la presente investigación se mencionaron los siguientes:

Ñañez (2017) en su tesis titulada *Uso de corpus electrónico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de traductores*. Tuvo como propósito describir los aportes que brinda el uso de corpus electrónicos al desarrollo de la subcompetencia instrumental y a la formación de traductores. Uno de los objetivos de su trabajo de investigación fue evidenciar el uso de corpus electrónicos como una herramienta útil para el desarrollo del proceso de traducción. La investigación tuvo un enfoque mixto, ya que combinó metodologías del modelo cuantitativo y cualitativo en un solo estudio dado la naturaleza de los datos obtenidos. Asimismo, se estructuró en cinco fases metodológicas, aislamiento del material, participantes y diseño de instrumentos, aplicación de pretest, intervención didáctica del uso de la herramienta relacionada al corpus, cruce de datos y análisis. Los resultados obtenidos en torno a la investigación permitieron corroborar que el uso del corpus electrónico contribuye de forma directa con la validez, la veracidad de la traducción y la facilidad de búsqueda de la información.

Torres (2016) en su tesis titulada *Desarrollo de la subcompetencia instrumental en estudiantes de traducción, a partir de la enseñanza de recursos terminográficos online*. Tuvo como propósito fundamentar y describir el desarrollo de la competencia instrumental antes y después de una preparación, respecto al uso de algunos recursos terminográficos online para la traducción especializada. Este trabajo tuvo un enfoque cuantitativo, ya que se utilizó como instrumento una prueba para la obtención de información directa del grupo de estudiantes y su interacción en la web. Los resultados obtenidos fueron de gran

importancia para la formación de futuros traductores, ya que se demostró que la enseñanza de los recursos terminográficos, contribuyen al desarrollo de la competencia instrumental de los estudiantes de traducción y al profesional que desempeña esta labor. Finalmente, se corroboró que para adquirir la competencia instrumental se requiere de mucha práctica.

Díaz (2015) en su tesis titulada *Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, Lima Metropolitana 2015*. Tuvo como objetivo principal determinar la frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción en Lima Metropolitana en el año 2015. Su investigación tuvo un enfoque cuantitativo, diseño de investigación no experimental, descriptiva, transversal, el instrumento que utilizó fue una encuesta, la que aplicó a 40 traductores colegiados activos con 8 años de experiencia en el mercado laboral. Las herramientas incluidas en esta encuesta fueron: diccionarios en líneas, almacenamiento de archivos en la nube, alineadores, páginas web, suites de memorias de traducción, traducción automática, recuento de palabras y convertidor de formato. Los resultados evidenciaron que más de la mitad de traductores hacen uso de las herramientas tecnológicas en traducción, tales como Google Drive, diccionario en línea Wordreference, Base de datos terminológica, Trados Studio, entre otros que sirven de apoyo al traductor.

Plaza (2014) en su tesis titulada *La enseñanza de la traducción asistida por ordenador: análisis didáctico curricular y propuesta de integración de la subcompetencia instrumental profesional en el aula*. Tuvo como propósito clasificar la competencia instrumental-profesional, la inclusión laboral y la integración de las nuevas herramientas de traducción como traducción asistida por un ordenador (TAO) entre otros de mayor relevancia. Los objetivos, fundamentos y antecedentes se respondieron desde una perspectiva interdisciplinar. Presentó un enfoque cualitativo que pretendió describir los hechos a través de otras propuestas. Además, como parte de sus resultados mencionó que la subcompetencia instrumental es exclusiva del traductor y el proceso de adquisición solo depende de la práctica y del conocimiento de recursos online. En conclusión el autor afirmó que en la actualidad la subcompetencia instrumental- profesional toma relevancia tanto a los conocimientos lingüísticos como los culturales, ya que son imprescindibles a la

hora de diferenciar unos perfiles de otros. Además, se llegó a concluir que la informática es una herramienta fundamental para el trabajo del traductor. Por ello, la subcompetencia profesional obliga a centrarse en la traducción asistida por un ordenador (TAO).

Bacilio (2014) en su tesis titulada *Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014*. Tuvo como objetivo principal determinar la herramienta informática de mayor demanda en el proceso de traducción. Además, identificar el sitio web, el diccionario en línea de mayormente utilizan los traductores. Respecto a la metodología, la tesis fue de enfoque cuantitativo, descriptivo, no experimental. Además, su población estuvo conformada por los traductores de Lima, con una muestra de 30 traductores activos de Lima. Los resultados y conclusiones en torno a esta investigación fueron que los glosarios virtuales son más utilizados por los traductores, se concluyó que Word es muy utilizado, respecto a las memorias de traducción se evidenció que no son utilizadas de forma continua, pocos utilizan Trados Studio SDL. Con relación a los diccionarios online los más utilizados por los traductores son: [reverso.net](http://reverso.net), [wordreference.com](http://wordreference.com), [iate.europa.eu.com](http://iate.europa.eu.com).

López (2004) en su tesis titulada *La competencia instrumental del traductor: tratamiento avanzado de textos y uso de Internet*. Tuvo como objetivo principal demostrar que las nuevas tecnologías de la informática permiten documentarse mejor y acceder al mercado laboral. Presentó un enfoque cualitativo de investigación, los objetivos, fundamentos y antecedentes se respondieron dentro de la subcompetencia traductora de Nord. Desde una perspectiva interdisciplinar la subcompetencia instrumental es de gran ayuda para el traductor. En conclusión, el autor afirmó que con las nuevas tecnologías de la informática la profesión del traductor está experimentando evolución porque al traductor se le exige además de los conocimientos lingüísticos del idioma, un amplio conocimiento de la informática y la habilidad para documentarse y transferir significados, permitiendo acceder a muchos traductores al mercado laboral.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

Después de haber realizado una exhaustiva investigación de los diferentes aportes relacionados al tema de investigación, se seleccionó las principales

teorías que se utilizaron como base para la elaboración del presente trabajo.

### **1.3.1 Traducción**

Desde lo largo de la historia y hasta el día de hoy, la traducción se encuentra presente en nuestro entorno, desde libros, páginas web, películas tratados, textos legales y comerciales, de ahí parte su gran importancia en nuestra vida diaria, porque estamos continuamente traduciendo. Por ese motivo, en la presente investigación se abordó la definición de traducción según grandes posturas, como punto de partida para comprender y analizar una traducción especializada.

Definición según La RAE: Del lat. *traductio*, -ōnis 'acción de pasar de un punto a otro', 'traslado'. Acción y efecto de traducir.

Cabré (2004) menciona que la traducción intenta explicar el proceso traductor, caracterizar los múltiples y variados elementos que lo conforman, encontrar reglas que subyacen este proceso, diferenciando la independencia y dependencia entre las lenguas. Por otro lado, Hurtado (2001) sostiene que la traducción es una actividad textual, comunicativa y cognitiva: un proceso interpretativo que consiste en reformular un texto con los medios de la lengua que se desarrolla en un contexto social determinado.

Nida (1969) define a la traducción como proceso de obtención del equivalente natural más cercano en cuanto al sentido, y con respecto al estilo, tratar de transmitir igual significado manteniendo el mismo estilo. Tras haber mencionado algunas definiciones en torno a la traducción, se puede definir que es un proceso, tanto de comprensión como reexpresión para transmitir una cultura a diferentes lugares. Por consiguiente, se considera al traductor como mediador cultural, ya que realiza un arduo trabajo para concretar la comunicación entre dos lenguas.

Savory (1957) menciona que la traducción debería transmitir naturalidad y frescura del texto origen. Según el autor, la traducción debería ser fácil de leer y comprender (p.52). En la actualidad la traducción ha venido ganando un papel trascendental en la sociedad.

En la sección V del Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada-CTP, sostiene que la traducción es trasladar fiel y correctamente el contenido de



un texto origen aun texto meta haciendo una correcta elección terminológica, un uso adecuado de gramática, ortografía, sintaxis en la lengua meta, una fiel transcripción de fechas, nombres, datos, así como una adecuación del estilo y formas del lenguaje a los fines del texto y la intención del autor.

#### **1.3.1.1 Traductor colegiado certificado**

Los traductores colegiados certificados son profesionales con el título de Licenciados en Traducción e Interpretación, egresados de una universidad peruana o extranjera, que se han registrado y certificado en el Colegio de Traductores del Perú.

Según el CTP, el traductor colegiado certificado es un miembro ordinario activo hábil del Colegio de Traductores del Perú, habilitado para realizar traducciones certificadas en diferentes idiomas y direcciones según lo establecido en el manual.

Además, el traductor Colegiado Certificado es un profesional con una sólida formación universitaria que posee el título de profesional Licenciado en Traducción e interpretación que posee una amplia competencia cultural, garantizando una adecuada actuación profesional en beneficio de la sociedad. Son profesionales que se rigen bajo un código de ética establecido.

En el artículo 5°, según el código de ética del CTP, menciona que el Colegiado deberá ser consciente de sus competencias y limitaciones a nivel profesional y procurar desempeñar en el marco de las mismas. No deberá asumir traducciones en combinaciones lingüísticas ni direcciones para las que no pueda responder adecuadamente. En el artículo 7° menciona que el Colegiado deberá firmar traducciones certificadas solo si es miembro ordinario activo hábil cumpliendo con los requisitos, procedimientos y formalidades establecidas en el CTP aprobadas por la Asamblea General.

Para realizar traducciones certficas, el traductor colegiado certificado deberá adquirir de forma obligatoria los materiales como por ejemplo, la carátula que cuenta con dispositivos de seguridad infalsificables, sello personal, sello de declaración jurada, sello de página en blanco y sello del Colegio de Traductores del Perú, los mismos que deberán ser adquiridos en el local del Colegio de Traductores del Perú a fin de resguardar la uniformidad y seguridad de la

Traducción Certificada.

### **1.3.1.2 Definición general de competencia**

Para lograr una definición sobre la competencia instrumental se parte de definición general de competencia. En torno a investigaciones donde se abordan conceptos, independientemente de la terminología. Cuando surge una dificultad, la persona se ve obligada a movilizar una serie de conocimientos que le permiten ofrecer en un cierto tiempo una respuesta adecuada. Por lo tanto es la capacidad, habilidad demostrada por la persona en la resolución de problemas.

Según Koslova (2005) menciona que la competencia se adquiere en un tiempo determinado, ya que varían al ritmo que aparecen las nuevas tecnologías. Por otra parte los mismos conocimientos pueden perder valor debido a la creciente globalización, el internet y los motores de búsqueda.

Martínez, A. y Sauleda, N. (2005) plantean que la competencia es el conjunto de capacidades internas, destrezas, habilidades, dominio y prácticas alcanzadas por los estudiantes. Po lo tanto, precisa de una enseñanza enfocada en el estudiante y de una evaluación que no solo arroje resultados de conocimientos de contenido de resultados, sino del proceso.

Además, es una capacidad de motivación, valores éticos, actitudes, emociones, otros componentes sociales y comportamientos que conjuntamente logran una acción eficaz.

García (2005) señala que la competencia es una combinación de atribuciones, habilidades y actitudes que se configuran de forma habitual en el ejercicio de una profesión, que permiten una formación integral y que deben ser desarrollados a lo largo del proceso de formación de los estudiantes.

Según Descy y Tessaring (2002) definen la competencia como: la aptitud demostrada individualmente para utiliza el saber práctico (know-how), la capacidad profesional, las calificaciones y los conocimientos teóricos para afrontar situaciones o requisitos profesionales tanto habituales como cambiantes.

Marín (2002) menciona que la competencia es un saber dentro de un contexto dinámico de un individuo con capacidad de creatividad, adaptación a situaciones

concretas.

Ocde (2002) define la competencia como la habilidad para responder a las demandas o realizar tareas con éxito bajo las dimensiones cognitivas y no cognitivas.

Según Boterf (2000) una persona competente es una persona que sabe actuar de manera pertinente en un contexto particular, combinando y movilizándolo un equipamiento doble de recursos personales (conocimiento, saber hacer, cualidades, cultura, recursos emocionales) y recursos de redes (bancos de datos, redes documentales, redes de experiencia especializada).

Bogoya (2000) menciona que la competencia puede ser entendida como una actuación idónea que emerge de una tarea concreta, dentro de un contexto con sentido que exige al individuo un conocimiento amplio para la solución de problemas de manera precisa. Por ello, la competencia se desarrolla en un contexto determinado.

Según sostiene Hurtado (1996) la competencia es la habilidad de saber traducir, adquirir ciertas habilidades para solucionar problemas. Lo cual también lo corrobora en el grupo PACTE que desde hace tiempo estudia la competencia.

Además Pozo (1994) señala que la competencia son los conocimientos o experiencias que permiten realizar una actividad profesional, y es el resultado de una enseñanza, formación o experiencia que en conjunto con el saber práctico es característico de los conocimientos técnicos.

### **1.3.2 La competencia instrumental**

Según sostiene Torres (2015) la competencia instrumental se desarrolla desde el inicio de la formación como traductor por estar relacionada con diversos procedimientos que el estudiante sigue para la búsqueda de información o consultas durante la realización de una traducción, el estudiante se ve interesado en integrar las herramientas tecnológicas en su labor rutinario y a su vez promover el desarrollo de conocimientos y habilidades instrumentales.

Haciendo mención a la competencia instrumental Kozlova (2005) también señaló que el profesional debe formarse en base a la adquisición de habilidades y la flexibilidad para afrontar los cambios tecnológicos que se presenta en el

proceso. Además, del conocimiento de técnicas para la consulta. Por ello, la competencia instrumental va a depender del grado de preparación del profesional.

Katan (2008) menciona al respecto que la competencia instrumental profesional incluye diversos conocimientos relacionados con las fuentes de documentación, las nuevas tecnologías y el conocimiento respecto al mercado laboral. Además, afirma que hoy en día la tecnología cumple un rol muy importante en diferentes ámbitos, no solo en la traducción.

Según sostiene Koslova (2005) el modelo de competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Esta autora se encarga de investigar dicha competencia, específicamente en lo que concierne a la consulta léxica, no solo enfocándose en la traducción sino también para la reproducción textual en general.

Rodríguez (2005) denomina a la competencia instrumental como competencia en tradumática y lo define como un conjunto de conocimientos, actitudes y habilidades necesarias para manejar las TIC en traducción. Esto hace referencia a las tecnologías de la información y comunicación, es decir a las herramientas específicas del campo de la traducción que brindarán soporte al traductor para cumplir con sus encargos en un tiempo determinado. Asimismo, estos tipos de herramientas aumentan la productividad en la labor del traductor.

PACTE (2003) sostiene que la competencia instrumental es una de las subcompetencias específicas que distingue al bilingüe del traductor profesional, teniendo en cuenta que el bilingüe tiene conocimiento de ambas lenguas y los aspectos culturales pero no de las herramientas de técnicas que utilizan los traductores profesionales. Un traductor cuando tiene un encargo de traducción tiende a activar la subcompetencia instrumental y la estrategia de transferencia para una correcta labor.

Kelly (2002) menciona que la competencia instrumental y profesional comprende el uso de fuentes documentales de todo tipo, la búsqueda de terminologías, base de datos, gestión de glosarios, el manejo de aplicaciones

informáticas las más necesarias para el ejercicio de la profesión, como pueden ser todos los recursos del internet. Asimismo, comprende conocimientos básicos para la traducción de contratos, presupuestos y facturación. En uno de sus libros, titulado *A hand book for translators trainers*. En ese libro especifica las áreas que deberían ser abordadas en relación a la subcompetencia instrumental como por ejemplo: el ordenar del traductor, la búsqueda de documentación, recursos de búsqueda, herramientas de localización.

Según las diversas definiciones mencionadas líneas arriba respecto a la competencia instrumental, se puede inferir que esta competencia incluye habilidades cognitivas como la capacidad de comprender y manipular ideas, capacidades metodológicas para ser capaz de organizar estrategias de solución en un tiempo determinado, y las destrezas tecnológicas.

### **1.3.3 Conocimiento de recursos**

En el ámbito de las lenguas extranjeras el conocimiento de los diversos recursos para realizar consultas es fundamental. La traducción es la profesión en que con mayor frecuencia se utilizan diversos recursos o fuentes de consulta. Al respecto Künzli (2001) planteó que los traductores profesionales utilizan una gama de fuentes de consulta a diferencia de otros profesionales con conocimiento solo en idiomas.

Por ello, durante el proceso de traducción frecuentemente los traductores profesionales utilizan diferentes fuentes de consulta respecto a otros, resaltando sus competencias y siempre recurren a diversos recursos de consulta para garantizar una traducción de calidad y fiel al original.

El conocimiento de recursos incorpora los contenidos y los posibles tipos de acceso, que a su vez se subdivide en el conocimiento general de recursos y Conocimiento de recursos concretos.

#### **1.3.3.1 Conocimiento general de recursos**

En la actualidad y en torno a la globalización contamos con innumerables recursos para recurrir como fuentes de documentación para un proceso de traducción, lo cual garantice una selección casi exacta de la palabra en cuestión. Toda información almacenada en un ordenador puede ser fuente de documentación pero no todo es viable para la búsqueda.

### **1.3.3.1.1 Recursos internos**

El recurso proviene de la memoria propia que durante la profesión se adhiere a nuestro intelecto como un mecanismo de solución y búsqueda rápida. El sujeto puede como una estrategia en primera instancia recurrir a su conocimiento metalingüístico cuando se enfrenta a una dificultad, específicamente a problemas léxicos, dejando de lado los gramaticales, pueden ser compensados por otros recursos de memoria que posee el sujeto. Asimismo, se puede hablar de la comprensión parcial como una estrategia principal en el uso de recursos internos.

Al respecto Kozlova (2005) sostiene que los procesos mentales de la memoria humana es el recurso interno disponible al momento, luego en base a estos se pueden utilizar recursos externos basándose principalmente en los mismos patrones de búsqueda.

Asimismo, la comprensión juega un papel muy importante porque el traductor crea ciertos rasgos de la palabra que conoce o cree conocer por ello, intenta resolver el problema siguiendo la categoría gramatical del elemento, pero no su significado parcial, a partir de ahí es posible utilizar diversas estrategias para la solución del problema, puede generarse hipótesis sobre el significado, aunque esta hipótesis puede ser comprobada en primera instancia si se emplea un recurso externo.

Según Frazier y Rayner (1990) explican desde el punto de vista de la teoría de interpretación inmediata parcial que si existe inseguridad sobre el significado de algún elemento, estos son imprescindibles, ya que se pueden aclarar a medida que avance el contexto, pero corroborando dicho termino al final con un recurso externo.

Los recursos internos pueden ayudar al individuo a expresar el contenido del mensaje, pero pueden contener ciertos errores, debido a que existe una gran probabilidad de que la palabra no sea la más exacta dentro del contexto y conlleve a falso sentido, ya que el sujeto no dispone de la misma competencia lingüística que un nativo especializado en algún campo.

Por lo tanto si el profesional recurre a los recursos externos es porque ya agotó sus recursos internos.

**Tabla 1**

*Recursos internos adquiridos por el traductor*

---

**Recursos internos adquiridos por el traductor**

---

Memoria de trabajo

Memoria procedimental

Redes semánticas

Comprensión y producción

Conocimiento bilingüe

---

Fuente: Tomada de Koslova (2005).

**1.3.3.1.2 Recursos externos**

La memoria humana fue el primer almacén de conocimiento que, sin embargo, resultó insuficiente para la vida en sociedad. Además, del uso de materiales externos en físico para la consulta, existen otros recursos de acceso inmediato que se pueden utilizar. En la actualidad existen diversos recursos que nos orientan cada vez más al campo de la informática.

Nord (2002) menciona que los diccionarios en formato electrónico se han acercado más al usuario gracias a su nuevas técnicas de búsqueda, la posibilidad de copiar y pegar los resultados de la búsqueda. Dentro del recurso externo se debe mencionar a las herramientas de traducción, como por ejemplo el uso de diferentes programas ya sea para el proceso de edición o maquetación en el campo del traductor.

Los recursos externos son una fuente de prolongación universal de la memoria humana según sostiene Kozlova (2005). La selección de información o la búsqueda pertinente puede estar sujeta primero a una palabra clave de acceso hacia una fuente externa como un ordenador por ejemplo, aquí el profesional debe acceder a la información que busca. Esta información puede ser de tipo lingüístico o enciclopédico aunque también existen mixtas.

Asimismo, es imprescindible destacar la relativa flexibilidad del uso de fuentes dado que el recurso puede ser utilizado por varios fines y de diversa maneras. Ahí se ve involucrado el profesional que debe seleccionar la fuente precisa y pertinente al caso. Estos se pueden encontrar en línea principalmente, en videos o el disco óptico.

Dada la multiplicidad de los recursos externos para la consulta léxica, es posible mencionar una cierta jerarquía, en base a la disponibilidad de las fuentes y la rapidez de la consulta, ya que han sido creadas con el propósito de auxiliar las tareas informativas.

Los recursos externos permiten satisfacer una necesidad informativa directa o indirectamente, remitiéndose a fuentes originales que lo contienen. Son de consulta rápida e inmediata. Asimismo, los recursos electrónicos o herramientas en la traducción permiten incorporar varios criterios para realizar la búsqueda, es así que el traductor escoge el recurso remitiéndose al panorama del contenido de los recursos (diccionarios, manuales, bases de datos) guiado por su experiencia.

Por consiguiente, estos recursos son utilizados para el procesamiento de información como los sistemas de gestión de datos y los recursos terminográficos que se refieren a los diccionarios, a la base de datos, los glosarios, los portales lingüísticos o el uso de corpus. Los estudiantes de traductores se ven envueltos en un dilema, el de tomar la decisión más adecuada respecto a la selección de fuentes online. Apropriadamente durante el proceso de documentación debido a la falta de criterios de comparación, esto puede ser un factor de riesgo.

En torno a ello, los estudiantes y traductores egresados aprenden a evaluar la calidad de los recursos disponibles en la web, aprender a explotar las posibilidades de información contenidas en la web, aprender a gestionar las diversas posibilidades de solución y aprender a explorar las posibilidades como intercomunicación profesional. La inclusión de la tecnología en la labor del traductor trae ventajas en términos de la documentación porque presentan herramientas y recursos que permiten de forma rápida y oportuna compartir información con otros traductores a nivel global y no solo eso sino también movilizar mucha información a través de la web.

Aunque se ha observado que la competencia instrumental hace referencia principalmente al apoyo externo, es el apoyo interno que permite al sujeto utilizar el apoyo externo de modo adecuado en el contexto de resolución de problemas.



## **Tabla 2**

### *Recursos externos*

---

Recursos externos
Diccionario Bilingüe especializado en línea.
Diccionario monolingüe especializado en línea.
Consulta desde las páginas de Google.
Glosarios virtuales.
Revistas en línea
Libros virtuales
Textos paralelos
Memorias de traducción

---

Fuente propia (2017).

#### **1.3.3.2 Conocimiento de recursos concretos**

Los recursos concretos han sido adecuados a la vista de su contenido potencial, información directa dejando de lado otras posibilidades.

Estos permiten satisfacer una necesidad informativa de forma directa remitiendo las fuentes originales que las contienen, ya que son de consulta rápida. Estos recursos concretos han sido creados con el propósito de auxiliar las tareas informativas, ya que están ordenadas según la información contenida.

Los diccionarios, manuales, enciclopedias en físico son considerados recursos principales del léxico, pueden ayudar al usuario a comprender un texto en idioma extranjero.

Cabré (2001) plantea que la información contenida en este tipo de recurso permiten contemplar la información en el proceso de la comprensión y por otra parte pueden ser útiles en el proceso de producción. Estos mismos elementos pueden ser consultados pero al paso del tiempo pueden haber modificación o significado de términos que ya no se usan o no se estable una relación directa con el significado.

Por ello, estos pueden presentar una desventaja de no disponer del índice de acceso a la información, ya que no fueron creados con fines de consulta en un tiempo determinado, esto implica que el usuario tenga que realizar una selección manual de los textos que puedan servir. La mayoría de los recursos

mencionados anteriormente brindan información que sería muy útil para la redacción de cartas comerciales en idioma extranjero. Sin embargo, se debe incorporar recursos nuevos, recursos avanzados como se puede encontrar en la web. Así por ejemplo tenemos:

### **Tabla 3**

#### *Recursos concretos*

---

Los diccionarios

Enciclopedias temáticas

Manuales impresos.

Glosarios impresos

Documentos paralelos impresos.

---

Fuente: Tomada de Kozlova (2005).

#### **1.3.4 Dominio de procedimiento de consulta**

El dominio de procedimiento de consulta se da en proceso de capacitaciones constantes y un sinnúmero de consultas previas, tanto en la informática como los recursos concretos, pero sin duda lo que complementa a la competencia instrumental es la traducción asistida, es decir el uso de una fuente externa en línea. Además el internet y la base de datos permiten mostrar referencias cruzadas como los hipervínculos que facilitan la navegación del usuario.

Collins (2003) las consultas pueden ser completadas por consultas adicionales, en caso que el resultado de la primera no hubiese cumplido con las expectativas de búsqueda.

Según sostiene Künzli (2001) menciona que en el proceso de consulta está relacionado con la necesidad experimentar con diferentes recursos con el objetivo de comprobar la utilidad o aplicación de términos.

Esto forma parte esencial de la competencia instrumental y es objeto de la presente investigación. Por ello, el proceso de consulta debe ser aplicable a cualquier tipo de recurso.

Dentro de este marco se puede mencionar el modelo del proceso de consulta.

#### **Tabla 4**

##### *Procedimientos de consulta*

---

Procedimientos de consulta
Identificación del problema
Definición previa.
Generación de varias alternativas.
Evaluación de las palabras en función al trabajo.

---

Fuente propia (2017)

#### **1.3.4.1 Dominio general de procedimiento de consulta**

El dominio general de procedimiento de consulta se refleja en la ardua práctica del traductor profesional, es decir los conocimientos adquiridos en torno a su preparación. El traductor bajo los criterios de búsqueda será capaz de escoger el recurso más adecuado y posteriormente comprobar la adecuación de cada una de las definiciones propuestas con expertos en la materia.

Asimismo, el traductor debe detectar en un momento determinado la necesidad de apoyo externo evaluando los propios recursos internos, escoger el recurso más adecuado que garantice la calidad en sus traducciones.

En el dominio general de procedimientos de consulta se pueden distinguir ciertos elementos.

#### **Tabla 5**

##### *Dominio general de procedimientos de consulta*

---

Dominio general de procedimientos de consulta
Saber escoger un recurso adecuado.
Saber detectar la necesidad de apoyo externo.
Identificar qué elementos contiene el recurso.
Realizar consultas complementarias en función de la tarea.
Evaluar los propios recursos internos
Saber generar un tipo de almacenamiento de términos.

---

Fuente: Tomada de Kozlova (2005).

#### **1.3.4.2 Dominio de procedimiento de consulta en recursos concretos**

El procedimiento de consulta en recursos concretos depende de las fuentes que podemos buscar y elegir a través de un proceso de comprensión y de producción. Por ello, al seleccionar una fuente es importante conocer la información léxica semántica que puede contener, luego se generan criterios a partir del contexto, no solo basta con encontrar la palabra sino elegir el de mayor valor. En torno a este dominio se pueden distinguir a los procedimientos automatizados, cuando los procesos se automatizan estos liberan espacio en la memoria de trabajo para el procesamiento a otro nivel textual permitiendo de esa forma que el foco de atención se centre en otros aspectos más avanzados.

### **1.4 Formulación del problema**

El problema de investigación conllevó a formular las siguientes interrogantes.

#### **1.4.1 Problema general**

¿Cuáles son las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018?

#### **1.4.2 Problemas específicos**

¿Cuáles son las competencias instrumentales de conocimiento de recursos de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018?

¿Cuáles son las competencias instrumentales de dominio de procedimientos de consulta de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018?

### **1.5 Justificación del estudio**

Al respecto Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que por medio de la justificación se logrará demostrar que el estudio es necesario e importante. Por consiguiente, el presente trabajo de investigación se justificó en tres aspectos importantes:

#### **1.5.1 Justificación teórica**

El presente trabajo de investigación fue relevante porque aportó nuevos conocimientos científicos, nuevos conceptos y nuevas teorías en torno a la competencia instrumental. Debido a las dificultades en el mundo contemporáneo es necesario el interés de la ciencia en que el traductor adquiera competencias,

debido a que está en constante investigación y pasa por todo un proceso de consulta buscando el término correspondiente en la traducción. En este sentido, el concepto de competencia instrumental se define como el conocimiento de los recursos, por una parte y el dominio de procedimientos de consulta por otra. (Koslova, 2005). Por lo tanto, la competencia instrumental constituye una variable de importancia para el campo de la investigación. Además, la presente investigación ayudó en el enriquecimiento de la investigación y todo el proceso científico que conlleva al aplicarse a una población como fuente de investigación y análisis.

### **1.5.2 Justificación práctica**

Este estudio se basó en la justificación de diversos conocimientos que presentan los traductores, un conjunto de conocimientos, habilidades necesarias para saber documentarse y manejar ciertas herramientas de traducción. Por ello, esta investigación se realizó, ya que surgió la necesidad de conocer y caracterizar las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores. El estudio también sirvió para conocer cuáles son las competencias instrumentales de conocimiento de recursos y de dominio de procedimientos de consulta. Los traductores noveles podrán conocer cuáles son los recursos de procedimientos de consulta más utilizados por los traductores profesionales y de esta manera podrán resolver futuras dudas.

### **1.5.3 Justificación metodológica**

La presente investigación brindó un nuevo modelo de investigación, ya que se abordó desde el método científico bajo un enfoque cualitativo, sin medición numérica para describir la variedad de concepciones mediante la recolección de datos. Para el desarrollo de esta investigación se utilizó una técnicas específica como la entrevista y la utilización del instrumentos como la guía de entrevista y la lista de cotejo o también conocida como lista de chequeo para garantiza la validez y confiabilidad de diversos comportamientos y situaciones observables que han de servir como aporte para el estudio de problemas similares dignos de ser investigados, y asimismo a la aplicación posterior por otros investigadores. El conocer y saber cuáles son las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados y como es su proceso de consulta y dominio de procedimientos de consulta que presentan son ejemplos de

metodológicamente en el desarrollo de un proyecto de investigación.

### **1.6 Hipótesis**

El presente trabajo de investigación no presentó hipótesis porque parte desde un enfoque cualitativo. Al respecto Hernández (2010) menciona que los estudios cualitativos difieren de los estudios cuantitativos en cuanto a la hipótesis porque no se manipulan variables. Asimismo, el autor afirma que las hipótesis varían sobre la base de los razonamientos del investigador y no se puede probar estadísticamente, ya que sólo se realizó la interpretación de las categorías conocidas en hechos reales.

### **1.7 Objetivos**

Los objetivos de la presente investigación se enfocaron especialmente en dar respuesta a la problemática establecida del estudio.

#### **1.7.1 Objetivo general**

Identificar cuáles son las competencias instrumentales de los Traductores Colegiados Certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018

#### **1.7.2 Objetivos específicos**

Identificar cuáles son las competencias instrumentales de conocimiento de recursos de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018.

Identificar cuáles son las competencias instrumentales de dominio de procedimientos de consulta de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

La presente investigación siguió un enfoque cualitativo esta investigación se basa principalmente en la recolección de datos sin medición numérica para describir la variedad de concepciones de la muestra.

Al respecto, Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que el enfoque cualitativo evalúa el desarrollo de los hechos, no hay manipulación con respecto a la realidad, ya que los resultados obtenidos serán fuentes confiables de datos.

La investigación presenta un diseño fenomenológico, lo que distingue a este

diseño de otros es que se basa en las experiencias de los participantes como centro de indagación.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que el diseño fenomenológico se basa en las diversas formas de interpretar la misma experiencia, y que el significado de la experiencia para cada participante es lo que constituye la realidad.

Respecto a esto, Hernández, Fernández y Baptista (2014) también señalan que el diseño fenomenológico se fundamenta en la siguiente premisa:

Es un estudio en el cual se pretende describir y entender los fenómenos desde el punto de vista de cada participante y desde una perspectiva colectiva.

A su vez su vez, presenta un estudio descriptivo según explica Hernández, Fernández y Baptista (2014) los estudios descriptivos tiene como objetivo especificar las características y los perfiles de las personas, comunidades, objetos u otro fenómeno que se somete a un proceso de investigación.

Al respecto Cano (2015) menciona que la investigación descriptiva cualitativa se basa en la inducción a partir de las observaciones o entrevistas, que luego pueden ser expresadas de forma narrativa y es a raíz del desarrollo de una teoría.

Además, esta investigación es de tipo aplicada, ya que la investigación cualitativa está relacionada con la generación de conocimientos en teórica que en determinado período podrían aplicarse, es decir con el conocimiento obtenido se busca la aplicación o utilización de los conocimientos que se adquieren. (Moreno, 2016).

Para esta investigación se aplicó el método inductivo, que parte del análisis de los hechos particulares (no datos estadísticos) a la teoría general.

## **2.2 Variables, categorización**

La presente investigación presentó como categoría a la competencia instrumental y como subcategorías al conocimiento de recursos y al dominio de procedimientos de consulta con sus respectivos aspectos.

La información concerniente se plasmó en el siguiente cuadro.

**Tabla 4***Categorización de la variable competencia instrumental*

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
Competencia instrumental	Conocimiento de recursos	Conocimiento general de <u>recursos</u> Conocimiento de recursos concretos
	Dominio de procedimientos de consulta	Dominio general de procedimientos de consulta
	Dominio de procedimientos de consulta	Dominio de procedimientos de consulta en recursos concretos

Fuente: Tomado de Koslova (2005)

### 2.3 Población y muestra

De acuerdo a Hernández, Fernández y Baptista (2014) la población es el conjunto de todos los casos que acuerdan una serie de especificaciones, pueden ser estudiados y sobre los que se pretende generalizar los resultados. Según Vara (2008) la población (denotada como «N») es el conjunto de todos los individuos (objetos, individuos, eventos, situaciones, etc.) en los cuales se desea investigar algunas propiedades. La población es el conjunto de individuos que tienen una o más propiedades en común, se sitúan en un espacio o territorio determinado y varían en el transcurso del tiempo.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan al respecto que la muestra es un subgrupo de la población. Es decir, es un subconjunto de elementos que pertenecen a ese conjunto definido con características al que se denomina población.

Teniendo en cuenta lo afirmado anteriormente, en este trabajo de investigación la población estuvo conformada por 30 traductores colegiados



certificados del inglés al español que actualmente residen en el distrito de Miraflores. Asimismo, se utilizó el muestreo no probabilístico que es un tipo de muestreo intencional, al respecto Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que es un tipo de muestreo en el cual se selecciona determinados individuos por conveniencia del investigador para brindar información detallada para el análisis de los datos. Este tipo de muestreo se basa en los puntos de vista subjetivos de los individuos. Se trabajó con una muestra conformada por 10 traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, profesionales con amplios años de experiencia en el campo de la traducción, quienes a través de sus respuestas garantizaran la fiabilidad, credibilidad, confirmación, valoración y transparencia de los resultados obtenidos en el proceso de investigación.

Se involucran a unos cuantos sujetos porque no se pretende necesariamente generalizar los resultados del estudio, sino describirlos y conocerlos.

#### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

En esta etapa de la investigación se definen los medios y recursos utilizados para recolectar la información. Vara (2008) menciona que las técnicas de recolección de datos son utilizadas por el analista con el fin de desarrollar los sistemas de información.

En el presente trabajo de investigación se utilizó la técnica de la entrevista, ya que es una técnica cualitativa no estructurada y de fácil obtención de información; en la cual el entrevistador recopila información de un individuo o grupo con ciertas características respecto a un problema específico, Hernández, Fernández y Baptista (2014)

El instrumento que se utilizó en la presente investigación fue la guía de entrevista, elaborada anticipadamente según los objetivos de la investigación. Este instrumento es de interacción con el individuo para que este pueda expresar con total libertad sus pensamientos y conocimientos e torno al tema de análisis.

Además, para la investigación se utilizó la lista de cotejo, según Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que la lista de cotejo es una lista de conductas, de acciones o procesos secuenciales que se espera observar. Es un

instrumento muy útil y una de las más usadas. Este instrumento se estructuró en base a la guía de entrevista con la finalidad que todas las respuestas se relacionen y entre sí para una mejor interpretación de los resultados.

Cabe mencionar que en esta lista se recopilaron, evaluaron, constataron e interpretaron los resultados de la investigación en torno a la competencia instrumental. Además, se pudo identificar cuáles fueron los conocimientos de recurso y procedimientos de consulta de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, para luego ser descritos.

Para demostrar la validez del instrumento se relacionó estrechamente con lo que se investiga, Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que al elegir un instrumento siempre se debe demostrar si es válido y fiable, tomando en cuenta estudios anteriores y la calidad en las respuestas de sus entrevistados cuya formación es sólida tras el paso de los años, gente que día a día se enfrenta con grandes encargos de traducción, muchos de ellos dueños de estudios de traducción y con una amplia gama de clientes fieles. A su vez, en la presente investigación se obtuvo resultados confiables, razonables y sustentados en base a la experiencia profesional de los entrevistados.

## **2.5 Métodos de análisis de datos**

Para abordar el presente trabajo de investigación se empleó el método inductivo, lo cual es típico en los enfoques cualitativos.

Al respecto Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que el método inductivo busca comparar una teoría en un suceso real, partiendo de hechos particulares para obtener conclusiones generales que explican los hechos materia de investigación.

## **2.6 Aspectos éticos**

En el presente trabajo de investigación se tomó en cuenta la autenticidad de los resultados bajo los principios éticos y morales. Además, para la redacción del presente trabajo se utilizó el estilo APA respetando las convicciones políticas de la propiedad intelectual y privacidad, no se estableció nada que no esté en la norma.

Además, no se utilizó de forma indebida o alteró los resultados obtenidos en

dicha investigación, se respetó la decisión y confidencialidad de los participantes quienes colaboraron en la investigación.

### **III. RESULTADOS**

En la investigación se obtuvieron resultados válidos y confiables gracias a los instrumentos utilizados para la recolección de datos. Los instrumentos utilizados como la guía de entrevista y la ficha de cotejo permitieron identificar cuáles eran las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, quienes evidenciaron los siguientes resultados.

#### **3.1 En relación a la subcategoría conocimiento de recursos**

##### **Objetivo específico:**

Identificar cuáles son las competencias instrumentales de conocimiento de recursos de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018.

Con base en la técnica de la entrevista, la guía de entrevista y el uso de la lista de cotejo se identificaron cuáles eran las competencias instrumentales de conocimiento de recursos de los Traductores entrevistados.

En esta subcategoría se encontró dos aspectos:

##### **a) Conocimiento general de recursos**

Se logró identificar que los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores conocen diversos recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información, a menudo hacen uso de diccionarios especializados monolingües y bilingües, ya que estos aportan términos con definiciones y equivalentes precisos. Asimismo, los Traductores conocen, buscan y recurren a fuentes serias y confiables en diferentes páginas web, entre ellas de las propias embajadas, ministerios, instituciones estatales o privadas, empresa de reconocida trayectoria, para investigar algún tema relacionado al encargo de traducción. También los traductores evalúan los términos en función al trabajo que realizan, es decir en función al tipo de traducción, sostienen que existen fuentes confiables en línea entre ellos Proz.com podría ser de mucha ayuda.

Entre los mencionados, tenemos los siguientes links en línea que detallan

algunas fuentes utilizadas por los traductores colegiados certificados:

- <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- <https://www.proz.com/>
- <https://www.minjus.gob.pe/>
- <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- <https://si.ua.es/es/moodle/actividades/glosarios.html>
- <https://www.internetglosario.com/>
- <http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/diccionario.asp>
- <https://estudiosjuridicos.wordpress.com/glosario/>
- <http://www.ramajudicial.pr/orientacion/glosario.pdf>
- <https://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=C21&FKW=juridico-general>
- <http://www.diccionariojuridico.mx/>
- <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=-2Ymx0TUHONaMH3gojHw2Q39C4u6cAIVZaLy9H7MYAFokLt8MQAd!-1811684641?method=load>

<http://www.wordreference.com/>

Linguee:

<https://www.linguee.es/>

Reverso:

<https://diccionario.reverso.net/>

IATE:

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Oxford

<https://en.oxforddictionaries.com/>

Entre los diccionarios monolingües más utilizados por estos expertos son:

Merriam Webster:

<https://www.merriam-webster.com/>

Oxford Advanced Learner's Dictionary:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>

Real Academia Española:

<http://dle.rae.es/>

Entre los glosarios más utilizados se pueden mencionar dos:

Glosario virtual de Caterpillar:

<https://docs.google.com/file/d/0B1WvXuSVyhHqR053TWk0OG9qS3c/edit>

Glosario virtual de Ferreyros:

<https://es.slideshare.net/oro5cocatt/dictionary-english-spanish-glossary-cat-octubre-10-oroscocattcom>

Además, los traductores colegiados certificados coinciden en que para investigar en la web, hay que tener ciertos criterios para elegir la fuente más apropiada, según el tipo de traducción que se trabajará, ya que no todos los recursos o fuentes son confiables.

Por ello, los traductores conocen ciertos criterios de selección al elegir una fuente confiable. Ellos suelen evaluar si la información es vaga, o si la página web consultada proviene de una organización, empresa o fuente propia de algún otro traductor. La gran mayoría coinciden que se debe verificar de preferencia en la lengua meta para garantizar una óptima traducción.

Los traductores colegiados certificados utilizan todas las herramientas de edición, Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros utilizados para el desarrollo de sus traducciones. Además de eso utilizan programas de maquetación como Photoshop, Corel. Si el cliente requiere que la traducción sea igual al original por ejemplo para la traducción de planos, algunos requieren el apoyo de profesionales en edición o solicitan el mismo personal profesional experto en este proceso para que los ayude.

#### **b) Conocimiento de recursos concretos**

Además, se logró identificar que los traductores suelen buscar información en diccionarios, manuales en físico, y algunos suelen acudir a conferencias, de traductores nacionales e internacionales destacados en el ámbito y suelen ahí comprar diccionarios monolingües, bilingües especializados, que no están en

línea, ya que son confiables y corroboran que el contenido es enriquecedor durante el proceso de traducción. También afirman que por ser recursos en físico presentan ciertos inconvenientes, ya que se desactualizan y no siempre los términos se mantienen, para ello habría que esperar a que el autor publique otro diccionario más actualizado con los términos que se manejan en el mercado actual, eso lo pone en desventaja a los recursos concretos frente a los recursos en línea. Por consiguiente, siempre hay que corroborar la información o término en otras páginas en línea. Los traductores afirman que los recursos concretos son útiles y te acercan más a la definición del término exacto y su equivalente próximo. Entre los recursos concretos utilizados por los traductores según la especialización figuran los siguientes:

#### **Diccionarios terminológicos, enciclopedias o glosarios (jurídica)**

- Dictionary of Law and Business de Thomas West, Black's Law Dictionary.
- Spanish-english dictionary of law and business (2da ed.) de Thomas L. West III.
- Diccionario jurídico, inglés-español –editorial Heliasta.
- Diccionario jurídico, inglés-español de Antonio Ramirez
- .- Diccionario jurídico Ingles Español de Cabanellas de las Cuevas, Guillermo.
- Diccionario jurídico bilingüe. Inglés - español / español – inglés de Jorge Praeli
- Black's Law Dictionary.

#### **Diccionarios terminológicos, enciclopedias o glosarios (minera)**

Glosarios de las mismas empresas; Technical Dictionary EN ES/ES EN (Vigilio Gonzáles y Pozo)

- Diccionario de minería (2da ed.) de María Isabel Sillano y Jorge Pérez Rojas.
- Diccionario para ingenieros Inglés - español / español – inglés de Luis A. Robb.

#### **Diccionarios terminológicos, enciclopedias o glosarios (económico-financiero)**

- Economía y negocios –Deloitte.

#### **Diccionarios terminológicos, enciclopedias o glosarios (técnico- científico)**

- Diccionario Politécnico de Federico Beigbeder Atienza, José Miguel Beigbeder Fernández-Puente.
- Diccionario Técnico Inglés - español / español – inglés de García Díaz.

- Diccionario Politécnico de la lengua española e inglesa.

### **3.2 En relación a la subcategoría dominio de procedimientos de consulta**

#### **Objetivo específico:**

Identificar cuáles son las competencias instrumentales de dominio de procedimientos de consulta de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018.

En base a la técnica de la entrevista, la guía de entrevista y el uso de la lista de cotejo se identificaron cuáles eran las competencias instrumentales de dominio de procedimientos de consulta de los Traductores entrevistados.

En esta subcategoría se encontró dos aspectos:

#### **a) Dominio general de procedimiento de consulta**

Se logró identificar que los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores presentan años de experiencia en el campo, dominan de manera general los diferentes procesos de consulta determinados según el tipo de encargo de traducción, algunos utilizan lo corpus como fuentes de consulta, aseguran que dependerá de quien haya elaborado el corpus, si fue elaborado por un traductor u otro especialista, de esa forma se garantizará su veracidad y confiabilidad ante un procedimiento de consulta, los traductores afirman que si se pueden utilizar siempre en cuanto fueron investigados y validados por especialistas, pero muchas veces su acceso es restringido por ello, otros no lo utilizan como apoyo en sus traducciones.

Cuando los traductores realizan los encargos de traducción y ante ello tiene ciertas dudas respecto a la definición o equivalente de un término, luego de agotar todo el proceso de búsqueda general de un recurso (fuente) en la web o un diccionario en físico, suelen consultar a los propios clientes o a expertos en la materia según sea el tipo de traducción (minera, financiera, técnica científica, jurídica), pocas veces recurren a colegas, o les asignan una parte del documento para su entrega inmediata al cliente. La consulta a los propios clientes son su recurso de documentación.

Asimismo, la mayoría de los traductores presentan un amplio dominio de procedimiento de consulta, ya que todos los traductores arman sus propios

glosarios y almacenan términos especializados haciendo que su consulta sea más rápida y efectiva frente a futuras encargos de traducción. Asimismo algunos traductores optan por archivar las traducciones realizadas, asignándole una numeración correlativa y nombre del cliente para su fácil ubicación. Otros traductores optan por almacenar los términos en memorias de traducción (Trados) para un mejor procedimiento de consulta próxima, Otros en Excel.

Se identificó que los traductores siempre evalúan la fiabilidad de un término en línea y esto conlleva a que de forma general investiguen y recurran a diferentes fuentes de consulta, ellos evalúan cuál es la fuente más adecuada para tomar un término. Afirman que el día a día en la vida de un traductor hace que de forma casi natural evalúe e investigue a fondo el tema a traducir. Los traductores ya conocen los términos y las fuentes de dónde empezar a buscar, saben que podría tratarse de una variante regional que no es reconocida fácilmente, saben dónde se usar la traducción justamente por la experiencia en el campo. Para ellos la mayoría de traductores coinciden que para comprobar la fiabilidad de un término es necesario conocer el sustento, el tipo de explicación que se muestra en línea, y siempre consultar a un experto, mencionan que se alcanza ese dominio de procedimiento de consulta con los años de experiencia.

También como parte del dominio general de procedimiento de consulta los traductores evalúan los términos en función al trabajo que realizan, es decir en función al tipo de traducción, sostienen que existen fuentes confiables en línea entre ellos Proz.com podría ser de mucha ayuda.

Asimismo, se obtuvo que la gran mayoría de los traductores se dedican a realizar traducciones jurídicas.

#### **b) Dominio de procedimientos de consulta en recursos concretos**

Se identificó que los traductores hacen uso de sus traducciones elaboradas anteriormente, lo toman como fuente de consulta, más aun afirman que si se vienen trabajando con un cliente, lo ideal es que los documentos pueden tomarse como textos paralelos. Asimismo, los traductores afirman que si se trabaja con un mismo cliente lo ideal sería armar un glosario sobre la base del cliente, ya que cada cliente tiene su propia terminología.



#### **IV. DISCUSIÓN**

Los resultados obtenidos en la investigación dieron respuesta a los objetivos planteados en un principio, sin embargo se precisó corroborar los resultados obtenidos con los antecedentes recopilados para demostrar su relación con la presente investigación.

La investigación abordada por Díaz (2015) cuyo objetivo principal fue determinar la frecuencia del uso de las herramientas tecnológicas por parte de los traductores colegiados, se menciona que utilizan las herramientas de traducción en futuras traducciones, estas mismas herramientas han demostrado ser parte de la competencia instrumental y que a su vez promueven el uso de herramientas para la traducción. Lo mencionado en los estudios de Díaz, los traductores colegiados certificados confirman que las herramientas, es decir los recursos de búsqueda son esenciales para garantizar la confiabilidad y calidad en la traducción.

Con respecto a la investigación de Torres (2015) en su estudio se demostró los resultados de forma favorable, sosteniendo que la competencia instrumental se desarrolla desde un inicio como parte de la formación del traductor. Que se tiene como base principal el conocimiento del propio idioma como recurso interno, partiendo de esa premisa, esta investigación concuerda con los resultados, ya que los traductores colegiados creen que para iniciar un proceso de consulta, hay que tener conocimiento del idioma y poder aplicar criterios de selección de una fuente conveniente durante el proceso de traducción. Además se corroboró que el traductor Certificado debe incorporar herramientas o recursos en su labor diario.

#### **V. CONCLUSIÓN**

En la presente investigación se logró describir y dar a conocer cuáles eran las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados del idioma inglés al español en Miraflores. Esto fue posible gracias a las entrevistas realizadas a estos expertos y a la utilización de la lista de cotejo para consolidar los resultados.

En el primer aspecto, se evaluó el conocimiento general de recursos. Los traductores colegiados certificados manifestaron sus posturas, dieron a conocer

cuáles son los recursos (fuentes) que más utilizan para sus traducciones, demostrando que no toda búsqueda en la web es fiel. Entre ellos podemos mencionar la mayoría utilizan IATE, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Merriam Webster Dictionary, Diccionario de dudas de la Real Academia Española, entre otros son diccionarios monolingües de gran ayuda para la labor del traductor. Además, los traductores profesionales trabajan con glosarios de las mismas empresas a quienes presta su servicio, como Caterpillar y Ferreyros. Por consiguiente, al realizar una consulta en línea y elegir las fuentes para la documentación especializada dependerá mucho de la selección lexical para elegir el más conveniente

En el segundo aspecto, se evaluó el conocimiento de recursos concretos. Sobre este aspecto se evidenció que el contenido de los recursos concretos, es decir la información obtenida en diccionarios, manuales, etc., son confiables, ya que está registrado en diccionarios, manuales de uso exclusivo, con término selectos y validados por expertos. Por consiguiente, recurrir a los diccionarios en físico sería más viable y caracterizaría una mejor precisión en los encargos de traducción, según determinadas especialidades, ya sea el caso de la traducción jurídica, en la cual se pueden mencionar diccionarios que no pueden faltar en la biblioteca del traductor como: Dictionary of law and business (2da ed.) de Thomas L. West III, Diccionario jurídico Inglés Español de Cabanellas, Diccionario jurídico bilingüe de Jorge Praeli. Para la traducción minera: Diccionario de minería (2da ed.) de María Isabel Sillano y Jorge Pérez Rojas, Diccionario para ingenieros de Luis A. Robb. Para la traducción económica – financiera: Economía y negocios –Deloitte. Finalmente para realizar una traducción técnica-científica: Diccionario Técnico Inglés - español / español – inglés de García Díaz.

En el tercer aspecto, se evaluó el dominio general de procedimientos de consulta. Se dio a conocer la forma de como los traductores elaboran sus propios glosarios en base a su experiencia y en función al trabajo que realizan, resaltando su amplio dominio en procedimiento de consulta. Por consiguiente, se puede elaborar glosarios propios tomando en cuenta la fiabilidad de los términos encontrados en línea y corroborados por un experto.

En el cuarto aspecto, se evaluó el dominio de procedimientos de consulta en

recursos concretos. Se llegó a la conclusión que el documento del propio cliente es un recurso o fuente de consulta para futuras traducciones. Además, los traductores mencionan que todo documento traducido debe ser archivado.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda que se desarrolle la competencia instrumental en los estudiantes de traducción, como parte de una competencia más a alcanzar, a través, de la implementación de laboratorios con algunas herramientas, como Trados u otros para saber utilizarlo correctamente y en un futuro estar preparados para los nuevos avances tecnológicos que ingresaran en la traducción. En este sentido, se debe dictar talleres, por parte de los profesores para la enseñanza de programas como por ejemplo Trados. Al conocer y aprender a usar esta herramienta facilitaría mucho a que otras empresas contraten a practicantes de últimos ciclos de la carrera que dominen este tipo de programas.

A modo de propuesta también se estima que más adelante se pueda gestionar conferencias de traumática, para conocer qué nuevas tecnologías o fuentes hay para el mercado de la traducción y de alguna forma adquirir la competencia instrumental, durante el ciclo académico.

Además, se recomienda que los estudiantes de traducción asistan de forma continua a conferencias de ponentes extranjeros, ya que ahí pueden adquirir diversos libros especializados o diccionarios con términos selectos que en la web no se encuentran.

Se recomienda a los estudiantes de traducción y los egresados que realicen un proceso de consulta en línea, siempre recurriendo a fuentes confiables, páginas de las mismas instituciones para obtener información confiable y manejar ciertos criterios de selección, entre ellos, elegir los términos por la cantidad de uso, todo ello demanda de una profunda investigación.

Asimismo, se sugiere que siempre ante cualquier inquietud o duda respecto a una traducción especializada, se consulte a especialistas según el área específica, ya que ellos como profesionales expertos en la materia brindarán información verídica.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bacilio, J. (2014). *Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014*, Lima. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima, Perú.
- Boterf (2000) *La competencia profesional*. Luxemburgo, Universidad de Luxemburgo.
- Cabré, T. (2004). Terminología y traducción. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cabré, T. (2001). Análisis textual y terminológico, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. Universidad de Jaume I de Castelló.
- Collins, w. (2003). Collins Spanish Dictionary: 7a edition. Harper Collins Publishers.
- Díaz, D. (2015). *Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, Lima metropolitana 2015*, Lima. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima, Perú.
- Descy y Tessaring (2012) *Balancing Student Mobility Rights and National Higher Education*: Barcelona.
- Frazier, L. y Rayner, K. (1990). *Taking on semantic commitments: Processing multiple meaning vs. multiple senses*. Oxford University Express.
- Filatova, I. (2010). *Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y ofimática) para la traducción profesional hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autónomo*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Hernandez et al. (2014). Metodología de la investigación (4ª ed.). México, DF., México: Mc Graw-Hill Interamericana.
- Hernández, R., Fernández, C. Y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (4ª ed.). México, DF., México: Mc Graw-Hill Interamericana.
- Hurtado, A. (2001). *Competence- Based curriculum design for training*

- translators. The Interpreter and translators trainer.* Barcelona: Manual (trabajo original publicado en 2005).
- Hurtado, A. (1996). *La compétence en traduction et la formation para compétences.* TTR. Bracelona.
- Katan (2008) *Definiciones en torno la competencia instrumental.* Madrid.Piramac.
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular.* (tesis).Granada: Universidad de Granada.
- Kozlova, I. (2005). *Competencia instrumental en la reproducción textual en lengua extranjera: procesos de consulta.* Barcelona: Open Publising GmbH. Recuperado el 12 de agosto 2017 de <https://books.google.com.pe/books?isbn=3732900495>
- Künzli, A. (2001). *Experts versus novices: l'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction.* *Meta*, 46 (3). P.p.507-523.
- López, F. (2002). *El análisis de contenido como método de investigación.* Huelva: Universidad de Huelva.
- Martínez, A. y Sauleda, N. (2005). *La investigación basada en el diseño y el diseño del crédito Europeo en: Investigar un diseño curricular. Redes de docencia en el EEE, vol. I.* Alicante: Universidad de Alicante. Editorial Marfil, pp. 7-22.
- Nida, E. y Charles R. Taber (1969). *The theory and practice of translation.* Leiden.
- Nord, C. (2002). *Text Analysis in Translation.Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.* . Amsterdam: GA, Rodopi.
- Ñañez, A. (2017). *Uso de Corpus Electrónico como parte del desarrollo de la subcompetencia instrumental en la formación de traductores.* (Tesis). Manizales: Universidad Autónoma de Manizales.
- OCDE (2002): Definition and Selection of Competentes. DESECO. Theoretical and conceptual foundation, strategy paper. <http://oecd.org> [Consulta: dic. 2007]

- Plaza, C. (2014). *La enseñanza de la traducción asistida por un ordenador: análisis didáctico- curricular y propuesta de integración de la subcompetencia profesional en el aula*. Tesis de maestría). Málaga: Universidad de Málaga.
- PACTE. (2003). *Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues*. Obtenido de <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v.50/n2/011004ar.html>.
- Pozo, J. (1994). *La solución de problemas*. Madrid: Santillana.
- Rubio, M. (2017). *La Competencia traductora aplicada a la traducción jurídica en la Unión Europea*. (Tesis de maestría). Granada: Universidad de granada.
- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la Real Academia Española en línea. Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>
- Rodríguez I. (2008). *Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés)*. Unpublished PhD thesis, Barcelona: Departament de Traducció id'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Salamanca.
- Savory, T. (1957). *The Art of translation*. Print book: English.
- Vara, A. (2008). *La tesis de maestría en educación- Una guía para obtener el Grado de Maestro y no desistir en el intento*. Lima: Universidad San Martin de Porres.
- Torres,J. (2015). *Desarrollo de la Sub-competencia Instrumental en Estudiantes de traducción, a partir de la enseñanza de recursos terminográficos online*. (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales. Colombia.
- BOGOYA, D. (2000). *Competencias y proyectos pedagógicos para el desarrollo de las competencias: Una propuesta para reflexionar, Santa Fe de Bogotá*. Universidad Nacional de Colombia.
- MARÍN, A. (2002). *Competencias: “Saber hacer”, ¿en cuál contexto?. Capítulo del libro: El concepto de competencia II*. Una mirada interdisciplinar. Santa fe de Bogotá. Sociedad Colombiana de Pedagogía.

## VIII. ANEXOS

### 8.1 Matriz de consistencia

Las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología de investigación
<b>Problema general</b> ¿Cuáles son las competencias instrumentales de los Traductores Colegiados Certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018?	<b>Objetivo general</b> Identificar Cuáles son las competencias instrumentales de los Traductores Colegiados Certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018	No aplica hipótesis	Las competencias instrumentales			<b>Diseño:</b> Fenomenológico <b>Nivel:</b> Descriptivo <b>Tipo:</b> Aplicada <b>Enfoque:</b> Cualitativo <b>Método:</b> Inductivo <b>Técnica:</b> Entrevista
					Conocimiento general de recursos	<b>Instrumento:</b> Guía de entrevista Lista de cotejo <b>Población:</b>
<b>Problemas específicos</b> ¿Cuáles son las competencias instrumentales de conocimiento de	<b>Objetivos específicos</b> Identificar cuáles son las competencias instrumentales de conocimiento de			Conocimiento de recursos	Conocimiento de recursos concretos	

recursos de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018?	recursos de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018					30 traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores
¿Cuáles son las competencias instrumentales de dominio de procedimientos de consulta de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018?	Identificar cuáles son las competencias instrumentales de dominio de procedimientos de consulta de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018			Dominio de procedimientos de consulta	Dominio general de procedimientos de consulta	<b>Muestra:</b> No probabilística
					Dominio de procedimientos de consulta en recursos	



## **8.2 Instrumentos**

### **Instrumento 1:**

#### **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado:

N.º CTP:

Fecha:

Lugar:

#### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

##### **CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS**

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada en línea? Mencione algunos.

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

##### **CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS**

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico)

## **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique.

## **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por : July Rivera Cajas

**Instrumento 2:**

**LISTA DE COTEJO**

**LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES  
COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado:

Fecha de observación:

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.			
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.			
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.			
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.			
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.			

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.			
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.			
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción			
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea			
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar			

### 8.3 Validaciones



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuís de entrevista*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Rivera Rojas, Juby*

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

##### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *12 de mayo* de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *9133003* Telf.: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**V. DATOS GENERALES**

- 5.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*  
 5.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*  
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de cotejo*  
 5.4. Autor(a) de instrumento: *Rivera Cajas, Jely*

**VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

**VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20

Observaciones:

Lima, ..... *22 de mayo* ..... de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4322108* Telf. ....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Valeriana Huicho, Santiago*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente en la UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, *10 de mayo* de 2018

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No *22468403* telf: *945694891*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: *Valdemaria Huadzo, Santiago*
- I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente en la UCV*
- I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- I.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

servaciones:

Lima, *10 de mayo* de 2018

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No *22468403* / Tel: *945694891*



**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Caullero Varriago, Fernando*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	—	—
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	—	—
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

No

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

**18**

Observaciones: *Al no haber hipótesis, no aplican los criterios relativos a ella*

Lima, *07 de noviembre* de 2017

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4.023370* Telf:.....

email: *fernando@ucv.pe*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Casiro Varrago, Fernando*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	—	—
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	—	—
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

1/8

Observaciones: *Al no haber hipótesis, no aplican los criterios relativos a ella*

Lima, *07 de noviembre* de 2017

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4.092390* Telf:.....

email: *fernandoc@ucv.pe*

## **8.4 Instrumentos aplicados**

### **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Chávez Del Castillo, Diana Delalba

N.º CTP: 00308

Fecha: 30/06/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### **CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS**

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada en línea? Mencione algunos.

Proz, UNterm, IATE, diccionarios especializados, Word Reference- en foros especializados

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

Superviso la procedencia, prefiero fuentes que vienen de universidades, empresas de prestigio, pero muchas veces no tengo cómo comprobar eso y trato de encontrar coincidencias en diversas fuentes paralelas.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Básicamente trabajo con Word. Si me envían el documento en Excel y así lo necesitan, lo trabajo en Excel. PDF solo lo uso para grabar una traducción que debo enviar al cliente en línea.

#### **CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS**

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios

especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué? Creo que sí porque contiene información relevante y si está publicado debe haber sido validado. Esas fuentes nos ayudan a realizar una buena traducción. Para hacer una óptima traducción necesitaría la validación del experto bilingüe, algo que uno no siempre tiene a la mano o las limitaciones de tiempo juegan en contra.

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Law Dictionary-El de Cabanellas y Hoague – casi no trabajo en esta área.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera) No

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico) No

### **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

#### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Creo que sí, pero depende de la fuente. Si son de otras empresas similares, considero que son de gran ayuda. Pero si son artículos escritos de manera independiente, no es suficiente para mí, por ejemplo alguien que tiene un blog.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Depende del tema, a veces consulto a colegas que trabajan esos temas, por ejemplo, temas legales, o si no, consulto al cliente, si es que conoce el tema en ambos idiomas. Si estos recursos no me ayudan, trato de buscar un especialista en el área específica.

Pregunta 8:¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Marco las páginas como favoritas, guardo los glosarios que encuentro en carpetas de mi computador, a veces de manera organizada por tópicos o

simplemente como material nuevo, para después clasificarlo según la especialidad en Excel.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Tratado de validarlo con otras fuentes similares, y si es posible, consulto con un especialista, que también podría ser el propio cliente o alguien de su empresa.

#### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte simular? Explique.

Sí, muchas me han sido útiles.

#### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por : July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Chávez Del Castillo, Diana Delalba

Fecha de observación: 30/06/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		Trabaja básicamente con Word.
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	x		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	x		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : <u>DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</u></b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.	X		Además tiene que ser validado por un experto bilingüe.
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.			
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte simular	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Luján Velásquez, Isabel Mercedes

N.º CTP: 00354

Fecha: 22/06/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada en línea? Mencione algunos.

En línea utilizo el IATE (de la unión europea) me sirve bastante, el ProZ, utilizo los foros de wordreference, me encanta porque hay muchas personas que cuelgan el resultado de sus investigaciones, y está sometido a críticas, es muy interesante porque cada intervención te permite aprender del acierto y desacierto y de repente utilizarlo para otro momento. Además utilizo los diccionarios monolingües, glosarios especializados depende del tema y por supuesto la documentación paralela que es importantísimo.

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

Para empezar los primeros que te cité son foros, glosarios, fuentes en línea que ya están validados porque intervienen personas que se dedican a lo nuestro, o personas que tienen especialización, o vienen de traductores especializados o especialistas traductores. Por esa parte hay cierto grado de confiabilidad igual hay que validarlo y comprobar tú misma si se ajusta a tu TO. También, verifico que la opinión, o el criterio o el glosario haya sido redactado por un nativo, dependiendo de la lengua ya sea de español a inglés o italiano, hay que verificar de preferencia en la lengua meta, tampoco quiero decir que si no es nativa no



tenga fiabilidad, si es un traductor, pues sí hay que detenerse a ver y analizar. Eso son los criterios que tengo en cuenta, ver si las páginas son serias, si son de organismos internacionales y descartar los blogs personales o las opiniones, o los foros informales, no porque tengan información irrelevante y te quiten más tiempo.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Utilizo todos y si algún cliente tiene algún cliente tiene formato o programa al cual te puede dar acceso, está bien hay que utilizarlo, por ejemplo la traducción de los planos, ahí se requieren otros programas especiales, te pueden pasar las versiones editables para asignarlos a la traducción o le das el texto para que ellos lo introduzcan en su maquetación, por lo general te dan la versión editable para solo asignarlo y ya listo.

#### CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

Sí y no, es importante verificar, yo cuento con diccionarios físicos porque cuando he tenido la oportunidad de viajar fui a ferias, bibliotecas, librerías he comprado libros, los libros, manuales o enciclopedias sí te dan seguridad, pero siempre lo confirmas en línea, pero no es que la información en línea tenga la última palabra sino que ambas tienen que coincidir para que uno pueda confiarse, finalmente quien puede comprobar es el especialista, porque esa enciclopedia puede ser de una edición pasada y pudo haber cambiado en algo o alguna excepción desfasada. Siento que la información en los manuales o enciclopedias son importantísimas, pero no garantizan una buena traducción, sin uno no conoce del tema, no está en la posición de escoger, lo que hay en línea y en físico siempre tienen que coincidir para que no hay incoherencias de sentido.

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Diccionario jurídico Inglés Español de Cabanellas de las Cuevas, Guillermo

Black's Law Dictionary -Legal Dictionary 25nd Ed.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)

Diccionario para ingenieros Español-Inglés/ Luis A. Robb

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico)

Diccionario técnico –LIMUSA/ García Díaz

Diccionario Collazos Inglés-Español / de informática, computación y otras materias /Javier L.Collazo

Diccionario para ingenieros Español-Inglés/ Luis A. Robb

Además, utilizo glosarios en físico elaborados por mí.

### **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

#### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Sí, los corpus son investigaciones s muy interesantes porque han sido elaborados por personas que sí hay hecho su trabajo de campo, sí he consultado varios, por lo general son los españoles quienes han desarrollado estos corpus. Bueno yo estoy realizando un especialización de traducción económica financiera contable y he encontrado muchos corpus interesantes, pero como han sido elaborado en Europa, hay que mirarlo (con pinzas) porque hay que ver que es lo que se ajusta a nuestros términos, a lo solemos utilizar en Lima o al lugar donde va la traducción, sin embargo si me sirven cuando trabajo para un público Hispano.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Primero si tengo una duda después de haber agotado mi autobúsqueda e investigación, si es que tengo otra traductora que conoce del tema, le pregunto, porque de traductor a traductor las preguntas son más cortas, le tienes que formular bien para que te entiendan, entonces en primera instancia aun traductor que tenga experiencia en la materia, sino encuentro a un traductor ahí sí hay que consultar a un especialista, pro tampoco se trata que voy a molestar a cualquier

especialista no, tiene que ser alguien que de alguna manera tenga la disposición o que esté empapado en el tema. A veces, al cliente no se le puede molestar mucho, hacerle la consulta dos preguntas a lo máximo tres, pero estoy segura que cuando investigamos encontramos y podemos resolver nuestras dudas, hay que tomar las cosas con calma, pero si tienes la oportunidad de estar cerca de un especialista o contar con su apoyo es enriquecedor y hay que aprovecharlo.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Almaceno mi información en mis memorias de traducción, tengo mi glosario en un formato simple en Excel, con las entradas mínimas, y una vez que tengo una gran cantidad los almaceno nuevamente y así voy actualizando mi base terminológica de Multiterms de Trados.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Bueno, hay que llevarlo a todos los filtros, y si el término satisface mi búsqueda lo valido con otra fuente confiable, si por ejemplo encuentro un término en ProZ, inmediatamente lo valido con otras fuentes como los foros, por lo general tienen que coincidir, y también los valido con los diccionarios en físico, o claro si tengo la ayuda de un especialista sería mejor y lo más importante es que el mismo término es que lo coloco en el buscador y el término se visualiza según la cantidad de coincidencias.

## DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique.

Sí, sí claro de hecho, es más si se tiene la oportunidad de colocarlos en la base de datos con su respectiva traducción, sí, incluso hay documentos que son tan hermosos, no son tan extensos, recorren todas las áreas de un tipo de documento yo los selecciono y tengo una carpeta para futuros talleres de traducción que en algún momento puedo necesitar porque también dicto talleres de traducción yo los escojo y los selecciono, veo los documentos con ojos de

mirarlos como un futuro para que tomen como referencia para la elaboración de glosarios y también para un fin didáctico, que hay contratos tan pequeñitos en donde en un par de hojas recorren todos los elementos que componen un contrato, así que son un ejemplo didáctico e interesante para mostrarlo.

### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por : July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Luján Velásquez, Isabel Mercedes

Fecha de observación: 22/06/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.	X		Luego hay que validarlo con un experto
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		Se puede consultar al cliente de forma breve.
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte simular	X		



## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como Traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Wong Lau, César

N.º CTP: 00576

Fecha: 04/06/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada en línea? Mencione algunos.

Bueno diccionarios especializados, diccionarios específicos que traten de la materia a traducir, glosarios y textos paralelos. En realidad el internet representa el 80% de mi búsqueda.

<http://historico.pj.gob.pe/servicios/diccionario/diccionario.asp>

<https://estudiosjuridicos.wordpress.com/glosario/>

Pregunta 2: Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

Te lo cometo con un ejemplo, si estoy traduciendo por ejemplo un contrato, y tengo un término que desconozco, lo primero que hago es buscarlo en un diccionario bilingüe para tener un posible significado en español y de ahí en un diccionario monolingüe, la definición en inglés y después la definición en español, una vez que tengo las definiciones continuo con los textos paralelos y busco el término que más se utiliza si lo mencionan mucho tomo ese término, dándole sentido al contenido del documento.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el



desarrollo de sus traducciones?

He usado Photoshop, Point, también he utilizado, algo más básico, he utilizado Corel, pero casi siempre, en lo posible trato de utilizar Paint . Y para edición siempre utilizo Word, suelo utilizar Excel para almacenar glosarios y para que la búsqueda sea más rápida. Utilizo muy poco el programa Trados,

## CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

No siempre, porque pueden variar en el paso del tiempo, si ayudan pero hay que ver si los términos se mantienen en el oro idioma, siempre hay que corroborar en línea y ver la fuente, el autor. Lo diccionarios en físico no siempre aparecen en la web, son más exclusivos y son más confiables, se sabe quién lo ha elaborado, por eso siempre hay que complementar la búsqueda en línea para ver si el término varía para diferentes estados.

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Sí, son más confiables, pero hay que ver las posibles diferencias. Me dedico más a hacer traducciones jurídicas.

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Diccionario jurídico Inglés-español / Español-Inglés de Cabanellas de las Cuevas, Guillermo.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)- No

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico) No

## **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

La mayoría de los corpus son confiables, porque son realizados por expertos, pero siempre hay una duda, porque no se conoce a la persona, siempre hay que corroborarlos con otros textos, no porque dice que utilicemos un término,

necesariamente lo vamos a utilizar, siempre se debe complementar con otra búsqueda, solo así podrá ser confiable.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Recurro a colegas (traductores), los más cercanos que tengo y si se puede a amigos especialistas en la rama, si dispongo de más tiempo.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción

En este caso yo almaceno mis términos en un glosario en Excel.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

No todos los términos que se encuentran en línea son confiables, siempre hay que tener un poco de recelo a la hora de elegir el término adecuado, hay que ver de qué fuente proviene.

#### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique.

Sí, claro se puede tomar como fuente de consulta, si se toma continuidad en los encargos de traducción por el mismo cliente, hay que tener establecido un glosario, porque ya se tradujo antes, se validaron los términos y se corroboraron las fuentes de donde se obtuvieron dichos términos, y se revisó el documento a totalidad antes de la entrega. Así que sí, son muy confiables y lo podríamos revisar siempre.

#### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*L competencia se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por: July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Wong Lau, César

Fecha de observación: 04/06/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		Utiliza el Paint de forma más rápido.
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.	X		Siempre hay que revisar los corpus porque no se sabe de quién provino.
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte simular	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como Traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Gálvez Nores, Betty Maritza

N.º CTP: 00528

Fecha: 28/05/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada? Mencione algunos.

Suelo utilizar fuentes confiables, diccionarios en línea, glosarios terminológicos adecuados.

Proz:

<https://www.proz.com/search/>

IATE:

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=RyxXBiDuSAgc44HsdX5NxExPtXbwP08d6GU8zzvB26FUslWL3rvZ!-2084375658?method=load>

Páginas oficiales: Entidades peruanas si es traducción en español peruano, como por ejemplo:

Ministerio de Relaciones Exteriores: [www.rree.gob.pe](http://www.rree.gob.pe)

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos: [www.minjus.gob.pe](http://www.minjus.gob.pe)

Ministerio de Educación: [www.minedu.gob.pe](http://www.minedu.gob.pe)

RAE:

<http://www.rae.es/>

Fundéu:

<https://www.fundeu.es/>

Pregunta 2: Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

Primero buscar la fuente en idioma origen, luego observo la cantidad de uso que presenta en la actualidad, pero se tiene que verificar las versiones mediante textos paralelos.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Utilizo PDF, Word, volverlos a pasar a Excel, hay que saber cambiar los formatos, eso es en el proceso de edición, para las imágenes solo copio y pego del original, no utilizo otras herramientas de maquetación. Depende de cómo lo pide el cliente, si es necesario hay que recurrir a alguien que sepa hacer esos trabajos.

#### CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

Sí, siempre son más pertinentes, los diccionarios en físico nos acercan al término preciso, pero tal vez el uso cambia y eso se tiene que ver en internet al final buscar en textos paralelos y verificar. Es verdad los diccionarios en físico ya no abarcan porque hay tanto cambio con la tecnología, hay tanto avance, que un término va variando su uso y depende del ámbito a donde se dirige.

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Diccionario jurídico Inglés-español / Español-Inglés de Cabanellas de las Cuevas, Guillermo.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)- No

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico)

#### **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

## DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus (textos paralelos) son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Depende de que corpus sean, no son confiables necesariamente, uno tiene que verificar, por ejemplo si es un corpus de una fuente, ya sea de una entidad que norma, que regula, por ejemplo en educación, si es un tema educativo tenemos que buscar en el Ministerio de Educación, si se trata de leyes, que regula la educación universitaria se tiene que buscar la información en Sunedu y de ahí sacar términos, porque son entidades que pertenecen a un país y que están normados.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Siempre se tienen que hacer las consultas en las páginas oficiales, en textos paralelos, toda la búsqueda e internet, luego cuando se agotan esas posibilidades, ya que podría ser un tema muy especializado, hay que hacer la consulta a colegas o expertos del tema porque ellos tienen la última palabra, están al día con los términos.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción

Actualmente no manejo Trados, yo almaceno mis términos en glosarios, los tengo en Excel, según clasificación, jurídico financiero.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Hay que tener precisión léxica, eso se coteja con textos paralelos, ver los términos y las fuentes de donde se obtiene la información, ver si los términos se utilizan en Perú, en qué sentido se utilizan, hay que verificar el uso que se da, si corresponde. Por ejemplo en Google se coloca la frase o término para discernir entre uno y otro,

Y escojo según las páginas que salgan en esa búsqueda y si son fuentes confiables, si corresponden al uso mayoritario que se le da, pero a las finales uno siempre tiene que consultar al especialista, porque ellos conocen el tema

## DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique.

Como referencia sí, pero hay que ver a qué público va la traducción, si es el mismo cliente, y sus mismo tipos de texto obviamente es igual, eso va seguir.

#### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por: July Rivera Cajas



## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Gálvez Nores, Betty Maritza

Fecha de observación: 28/05/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		No utilizo herramienta para las imagen, solo lo tomo del doc. original y lo pego.
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
67	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.	X		No siempre son confiables, hay que corroborar siempre.
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte simular	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como Traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Guillén Castillo, Giselly Margarita

N.º CTP: 00164

Fecha: 27/05/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada? Mencione algunos.

Para hacer una traducción abro ciertas herramientas en línea, en lo que es diccionarios bilingües menciono los siguientes:

Wordreference:

<http://www.wordreference.com/>

Memorias de traducción:

Proz:

<https://www.proz.com/>

Linguee:

<https://www.linguee.es/>

Reverso:

<https://diccionario.reverso.net/>

IATE:

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Oxford

<https://en.oxforddictionaries.com/>

En los diccionarios monolingües menciono los siguientes:

Merriam Webster:

<https://www.merriam-webster.com/>

Oxford Advanced Learner's Dictionary:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>

Real Academia Española:

<http://dle.rae.es/>

Glosario virtual de Caterpillar:

<https://docs.google.com/file/d/0B1WvXuSVyhHqR053TWk0OG9qS3c/edit>

Glosario virtual de Ferreyros:

<https://es.slideshare.net/oro5cocatt/dictionary-english-spanish-glossary-cat-octubre-10-oroscocattcom>

Diccionarios económicos financieros monolingües:

Banco Central de Reserva del Perú (BCP):

<http://www.bcrp.gob.pe/publicaciones/glosario.html>

<http://www.bcrp.gob.pe/docs/Publicaciones/Glosario/Glosario-BCRP.pdf>

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

Bueno eso es todo un proceso de investigación, mi búsqueda ha bajado un poco, producto de la experiencia, los términos me parecen muy familiares, las fuentes tienen que ser confiables y hay que elegir la fuente y el término más preciso. Hay que ver si el término es muy especializado.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Yo decidí que para entregar un producto final al cliente, tenía que aprender, a aliarme con otra gente para hacer el trabajo, utilizo Point, si por ejemplo para editar un libro yo trabajo con diseñadores, la exporto y cobro por el tiempo, voy a utilizar programas y para eso contrato gente, para diseñar el modelo, si la traducción demanda de muchos diseños, contrato a expertos que sepan de Photoshop. Corel Draw, para que las imágenes queden tal cual al original y pedido del cliente.

Para imágenes de mediada dificultad las realizo yo misma, las corto y pego, como traductores hay que dominar de programas, como Word. Suelo utilizar convertidores como Pdf converted, el habits, el nitro Pro, además de Power Point y el OmniPage.

## CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., en físico son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

Los diccionarios no varían mucho, solo cambian, por esos es que cambian se actualizan. Por ejemplo para traducir estados financieros, en ese caso no recurro a esos diccionarios porque no tienen los nuevos cambios, ahí recurro a las empresas transnacionales más importantes de auditoria en el mundo y ellos tienen un análisis de las nuevas normas, la preponen, la analizan, dan los aspectos positivos y los impactos que van a tener en las empresas a futuro, hay que leer esa información extratextual para poder hacer la traducción. En este caso los diccionarios no van ayudar sino las empresas y toda la información que brinden.

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Glosario internacional para el traductor de Marina Orellana.

Dictionary of Law and Business de Thomas West, Black's Law Dictionary

Diccionario jurídico Ingles Español de Cabanellas de las Cuevas, Guillermo

Spanish-english dictionary of law and business (2da ed.) de Thomas L. West III.

Diccionario jurídico bilingüe. Inglés - español / español – inglés de Jorge Praeli Perez.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)

Diccionario de minería (2da ed.) de María Isabel Sillano y Jorge Pérez Rojas.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico)

Realizo pocas traducciones de este tipo.

## **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Sí, a medida de cuanto te puede ayudar, y que tan confiables son.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Si busco una solución para una duda, consulto directo al cliente directo, no se lo puedo entregar sino no antes estar seguro de la calidad de la traducción, También recurro a asesores que tenemos como empresa y que siempre recurrimos y les pagamos por ese trabajo, y si persisten las dudas, recurro a amigos que en algún momento he trabajado, he trabajado con auditores mucho tiempo, los llamo les pregunto y me dicen, si agote todo eso recurro a especialista, porque cada proyecto de traducción es distinto y requiere de un tiempo determinado.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Antes lo almacenada en directorios, pero ahora existen otros, los almaceno en Excel otros en Word y otros simplemente los archivo. Y lo que hago es tratar de clasificarlos por campos del saber. Trabajamos con Trados, pero personalmente no lo utilizo porque yo hago la parte de revisión y yo veo el sentido.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Busco documentos especializados, donde la gente haya analizado el tema, el Proz, tú lo lees y sientes que es especializada, como que te sustenta un poco, hay que aprender a leer y analizar los comentarios, los sustentos, siempre buscar una explicación focalizada, ver que tan confiable es.

### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique.

Sí, claro que sí, todos sus documentos tiene que formar parte de tus glosario, porque a la larga si tiene un cliente que te va a mandar algo legal, tributario, tú ya tienes que armar tu glosario sobre la base de tu cliente, el “wording” de tu cliente, su propia terminología , si se volverá a utilizar, porque le haces una traducción una vez y no vas a preguntarle otra vez, se tiene que armar un glosario para ese cliente, ya que los términos se volverán a analizar y contrastar con pequeños cambios. Siempre es recomendable guardar todas las traducciones.

### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por: July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Guillén Castillo, Giselly Margarita

Fecha de observación: 27/05/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		Si la traducción demanda de muchos diseños, contrato a expertos.
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		



<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.	X		A medida de qué tan confiables son.
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Niño de Guzmán, José Antonio

N.º CTP: 00077

Fecha: 26/05/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada? Mencione algunos.

Si es un tema especializado primero consulto mis diccionarios, por ejemplo temas legales. Si no encuentro el término entro a Internet, principalmente los sitios conocidos como Proz y Wordreference, pero también busco información monolingüe como definiciones o explicaciones de qué cosa significa el término o en qué campo se aplica, por ejemplo el diccionario Oxford, The Free Dictionary, a veces también ayuda Wikipedia pero con cierto recaudo. Además procuro corroborar la información recogida con sitios en lengua de origen o leyendo bibliografía relacionada con el tema de consulta para darme una idea, y luego busco al azar posibles traducciones publicadas en Internet. Muchas veces la intuición adquirida con el tiempo y la práctica ayudan a discernir al momento de elegir un término.

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para seleccionar una fuente en línea?

Al leer la información consultada puedo darme cuenta si la respuesta es adecuada o no, si es vaga o imprecisa la obvio. También me baso en las referencias de otros colegas.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como

Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Solo trabajo con Word, Excel.

## CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

Depende del área de especialización, por ejemplo en temas tecnológicos los diccionarios o enciclopedias en formato de papel pueden quedarse muy rezagados con respecto a la terminología actual. Definitivamente Internet tiene ventaja porque abarca muchos campos especializados que se van actualizando constantemente. Lo ideal es consultar material donde se indique la fuente o el autor para tener cierta certeza de que la información provista es confiable.

Pregunta 5: ¿Considera que los recursos concretos (físicos) a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema?

Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica) Algunos son mi primer material de consulta como Glosario Internacional de Marina Orellana, Dictionary of Law and Business de Thomas West, Black's Law Dictionary.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera) No hago este tipo de traducciones

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico) Hago pocas traducciones en este campo. Diccionario Politécnico de Federico Beigbeder Atienza, José Miguel Beigbeder Fernández-Puente

## **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Los uso poco porque la gran mayoría son de acceso restringido.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Consulto con colegas si tengo muchas dudas sobre un término, También consulto con nativos o traductores especialistas en un campo específico, .o también consulto con el cliente o especialista porque ellos pueden brindar esa información privilegiada que a veces no es accesible a la mayoría del público. Pero obviamente doy propuestas para que ellos puedan tener una base y de allí determinen si es procedente o no.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Armo glosarios personalizados. No uso memorias de traducción.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Busco si el término es usado con gran frecuencia en el contexto específico de mi consulta y si su registro es habitual en el medio local, porque podría ser una variante regional que no es reconocida fácilmente donde se usará la traducción.

## DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar?

Puede servir de referencia para ciertos encargos, sobre todo cuando tienen correlación pero también hago mis observaciones si noto que algo no está bien traducido o puede conllevar a confusión, por ejemplo calcos tomados de la lengua de origen.

### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por: July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Niño de Guzmán, José Antonio

Fecha de observación: 26/05/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.		X	
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Diana Tomioka Saito

N.º CTP: 00461

Fecha: 25 /05/ 2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada? Mencione algunos.

Depende del tema del documento que tenga que traducir o evento que tenga que interpretar.

Si fuese terminología agrícola, por ejemplo, podría usar de referencia el Annotated Glossary of Terms Used in the Economic Analysis of Agricultural Projects:

[https://books.google.com.br/books?id=8f60DoniOPsC&pg=PA26&lpg=PA26&dq=%22farmgate%22+%22precios%22&source=bl&ots=b7RG7Intim&sig=MZwQeva75\\_E8CwmtDh273FWGZJ4&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwihmpG7kaHbAhVCoFMKHxzCmQ4FBD0AQgnMAA#v=onepage&q=%22farmgate%22%20%22precios%22&f=false](https://books.google.com.br/books?id=8f60DoniOPsC&pg=PA26&lpg=PA26&dq=%22farmgate%22+%22precios%22&source=bl&ots=b7RG7Intim&sig=MZwQeva75_E8CwmtDh273FWGZJ4&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwihmpG7kaHbAhVCoFMKHxzCmQ4FBD0AQgnMAA#v=onepage&q=%22farmgate%22%20%22precios%22&f=false)

Si el tema fuese maquinarias para minería podría usar el siguiente glosario: <https://es.scribd.com/doc/29801157/Caterpillar-Ferreyros-English-Spanish-DICCIONARIO>.

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente en línea? Tiene que ser de una entidad confiable. En los ejemplos de arriba los autores son IICA y CAT, fuentes sumamente confiables.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como

Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Solo trabajo con Word.

## CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., en físico son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

No considero que uno sea más pertinente que otro. Creo que se complementan.

Pregunta 5: ¿Considera que los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema? Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Considero que si un documento tiene terminología especializada se debe hacer una búsqueda terminológica en glosarios especializados y documentación paralela en cada caso.

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Diccionario jurídico- Cabanellas

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico)

## **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Todo depende de qué tan confiables son los autores.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Suelo consultar al cliente.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

No uso Trados ni otra herramienta de traducción.

Yo me he especializado en la interpretación de conferencias y hago mis propios



glosarios utilizando como base el material de estudio enviado por el cliente.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Por el autor y el número de veces en que aparece el término.

#### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique

Sí. En ese documento está la terminología que el mismo cliente usa y que debería aparecer en la traducción.

#### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por : July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Diana Tomioka Saito

Fecha de observación: 25/05/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.	X		Depende de qué tan confiables son los autores
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Casquero Ayon, Diony Guilliana

N.º CTP: 0434

Fecha: 25/05/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada? Mencione algunos.

Diccionarios, glosarios, documentos similares en ambos idiomas.

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para seleccionar una fuente en línea?

Si la página web pertenece a una organización o empresa.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

- M. Word.
- Excel
- Power Point
- Visio
- PDF Acrobat
- Omnipage

#### CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes

para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?  
Son los más pertinentes para realizar una traducción; sin embargo, considero que se puede garantizar una traducción óptima mediante la revisión por un especialista en determinado rubro.

Pregunta 5: ¿Considera que los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema? Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Sí son útiles.

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera) Glosarios de las mismas empresas; Technical Dictionary EN ES/ES EN (Vigilio Gonzáles y Pozo)

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico)

## **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Sí, son fiables, ya que te permite verificar la recurrencia o confirmar si realmente el término encontrado se utiliza de esa manera, pero siempre depende de su procedencia.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Especialistas del rubro, diccionarios especializados.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Memorias de traducción (Trados)

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Con la recurrencia de uso.

### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una

fuentes de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique  
Siempre y cuando se trate del mismo cliente porque muchas veces pasa que las  
empresas utilizan equivalentes diferentes.

#### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

Se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y  
otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en  
la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova  
(2005).

Elaborado por: July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Casquero Ayon, Diony Guilliana

Fecha de observación: 25/05/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.	X		
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte simular	X		



## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: Maggiorini Neyra, Griselda Amalia Lucia

N.º CTP: 00139

Fecha: 25/05/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada en línea? Mencione algunos.

En mis traducciones suelo utilizar diccionarios en línea, diccionarios especiales en la cual te describen el significado para poder analizar si va corte con el sentido del contexto, es muy importante buscar en sitios, páginas web confiables como en las mismas instituciones quienes brindan información confiable, entre otros en idioma original,.

IATE, RAE, Merriam-Webster Dictionary y entre otros como:

<https://books.google.com.pe/books?id=cyWPN7ikT7oC&pg=PA124&dq=nominee+nominado&hl=en&sa=X&ei=QqxBVdv9Nle6ggTO64DIDA&ved=0CCEQ6AEwAQ#v=onepage&q=nominee%20nominado&f=false>

<https://www.tibagroup.com/mx/glosario-de-terminos-maritimos-portuarios>

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

Primero investigo la fuente, busco los términos que requiero, luego hago un contraste con otras fuentes y textos paralelos.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como

Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Utilizo Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, no trabajo con Trados.

## CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., en físico son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

Considero que toda producción escrita como es el caso de los diccionarios, enciclopedias son muy útiles para la traducción, pero no te dan la versión final, hay que contrastar con las fuentes encontradas en la línea o consultar a especialistas del área, si se trata de una traducción minera, legal o financiera.

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Realizo desde hace varios años traducciones farmacéuticas, y trabajo directamente con doctores, si tengo una duda ellos me brindan la información que requiero en mis traducciones.

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica) Diccionario jurídico Cabanellas

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico) Diccionario técnico inglés- español

## **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Me abstengo de los corpus, no confié mucho en ellos.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Luego de investigar, consulto a colegas, o amigos especialistas del tema,

quienes me pueden explicar y corroborar términos juntos.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Amaceno mis glosarios en Excel. Tengo el programa Trados pero no suelo utilizarlos de forma a menudo.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Siempre tengo en cuenta del lugar donde proviene el término, la fuente en idioma original, y luego los corroboro con un experto en la materia, algunos colegas que vengo trabajando.

#### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique.

Sí, claro si se realiza trabajos para un mismo cliente, este va a querer que se manejen los mismos términos en muchos de sus documentos.

#### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por : July Rivera Cajas

## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: Maggiorini Neyra, Griselda Amalia Lucia

Fecha de observación: 25/05/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.			Me abstengo
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA**

Estimado traductor (a), esta entrevista tiene como finalidad conocer cuáles son las competencias instrumentales que presenta en su labor profesional como traductor colegiado certificado. Toda información brindada será de gran valor además, contribuirá al desarrollo de la presente tesis. De antemano, se le agradece por su sensible colaboración.

Traductor entrevistado: García Blásquez, Brenda Ramírez

N.º CTP: 0404

Fecha: 02/05/2018

Lugar: Miraflores

### **CONOCIMIENTOS DE RECURSOS**

#### CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos (fuentes) al cual recurre para la búsqueda de información especializada en línea? Mencione algunos.

Recurro a fuentes serias y confiables como páginas web de embajadas, ministerios, instituciones estatales, empresas de reconocida trayectoria, etc. para investigar algún tema en concreto a nivel nacional o internacional.

Busco textos paralelos en libros, revistas, páginas web o cualquier medio virtual confiable.

Utilizo diccionarios virtuales como [www.webreference.com](http://www.webreference.com) para terminología general o el uso de sinónimos, la base terminológica multilingüe IATE, entre otros.

Consulto la RAE y FUNDEU para la terminología en español.

Foros de traductores especializados como los de ProZ.

Recurro a los blogs para conocer las opiniones de expertos

Consulto glosarios, manuales y guías de entidades de páginas oficiales.

También tengo libros físicos de traducción de diversas áreas, como por ejemplo: "Traducción de contratos" de la Traductora Bernardita Mariotto.

Tengo diccionarios físicos sobre ingeniería aeronáutica, entre otros.

Pregunta 2: ¿Qué criterios de selección aplica para elegir una fuente adecuada en línea?

La fuente debe ser una página oficial confiable, ya sea de una empresa o entidad conocedora del tema especializado.

Pregunta 3: ¿Qué herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros emplea para el desarrollo de sus traducciones?

Microsoft Word, Excel, Power Point, Nitro.

### CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 4: ¿Considera que la búsqueda de información en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc., son los más pertinentes para garantizar una óptima traducción que los recursos en línea? ¿Por qué?

Pregunta 5: Los recursos concretos a menudo son útiles para una traducción especializada, ya que contiene términos selectos del tema. Mencione algunos como ejemplo en relación a la siguiente clasificación:

Diccionarios terminológicos –enciclopedias (jurídica)

Diccionarios de inglés jurídico - Cabanellas

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (minera)

No realizo este tipo de traducción.

Diccionarios terminológicos–enciclopedias (técnico- científico) No

### **DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA**

#### DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA

Pregunta 6: ¿Considera que los corpus son fuentes confiables de consulta? ¿Por qué?

Sí, son conjuntos de datos que pueden servir para realizar una traducción especializada. Estos ya han sido investigados y validados por algún especialista.

Pregunta 7: ¿Si presenta una duda en la traducción asignada. ¿A quiénes recurre de forma inmediata para darle solución?

Dependiendo del tema, puedo recurrir a algún especialista en el campo. También se puede consultar a un hablante nativo del idioma si es que el texto no exige un

grado de especialización alto. Si aún existen dudas, se puede recurrir a los foros especializados en línea para traductores, como ProZ, entre otros.

Pregunta 8: ¿De qué forma almacena términos especializados para futuros encargos de traducción?

Con la creación de glosarios terminológicos organizados por temas, como jurídico, técnico, etc.

También archivo todas las traducciones realizadas en el pasado con su documento original. Todas las traducciones llevan un número correlativo y nombre del cliente para su fácil ubicación.

Pregunta 9: ¿Cómo comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea?

Me baso en una fuente confiable, la opinión de especialistas en el tema, foros de traducción, diccionarios especializados, etc. Muchas veces el cliente mismo conoce la palabra equivalente justamente por su experiencia en el campo.

#### DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS

Pregunta 10: ¿Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte similar? Explique.

Por supuesto que sí. El documento original del cliente puede convertirse en un texto paralelo para otros documentos de la misma especialidad que se necesiten traducir en el futuro.

#### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

*La competencia instrumental se rige en base a conocimiento de recursos, contenidos y posibles tipos de acceso y otra parte por el dominio de procedimientos de consulta, considerando que consiste en la combinación de las competencias generales y competencias profesionales. Koslova (2005).*

Elaborado por : July Rivera Cajas



## LISTA DE COTEJO

### **LAS COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE LOS TRADUCTORES COLEGIADOS CERTIFICADOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2018**

La presente es una lista de cotejo (también conocido como lista de chequeo) servirá para constatar si los aspectos de la competencia instrumental son aplicados por parte de los traductores colegiados certificados del inglés al español.

Traductor colegiado certificado: García Blásquez, Brenda Ramírez

Fecha de observación: 02/05/2018

<b>CATEGORÍA: COMPETENCIA INSTRUMENTAL</b>				
<b>SUBCATEGORÍA 1: <u>CONOCIMIENTO DE RECURSOS</u></b>				
<b>N</b>	<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO GENERAL DE RECURSOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
1	Conoce los recursos (fuentes) para la búsqueda especializada de información.	X		
2	Aplica los criterios de selección para elegir una fuente adecuada en línea.	X		
3	Domina las herramientas de maquetación y edición de textos como Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, PDF, entre otros.	X		
<b>ASPECTO: CONOCIMIENTO DE RECURSOS CONCRETOS</b>				
4	Busca información pertinente en diccionarios especializados como enciclopedias, manuales, etc. en físico.	X		
5	Conoce recursos concretos útiles para una traducción especializada con términos selectos del tema a tratar.	X		

<b>SUBCATEGORÍA 2 : DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>				
<b>N°</b>	<b>ASPECTO: DOMINIO GENERAL DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
6	Hace uso de corpus como fuentes de consulta.			
7	Conoce a expertos según el tema de la traducción asignada.	X		
8	Almacena términos especializados para futuros encargos de traducción	X		
9	Comprueba la fiabilidad de un término especializado durante el proceso de consulta en línea	X		
<b>ASPECTO: DOMINIO DE PROCEDIMIENTOS DE CONSULTA EN RECURSOS CONCRETOS</b>				
10	Considera que el propio documento del cliente podría ser una fuente de consulta en futuras traducciones de corte simular	X		

Yo, ..... Laura Lisset Riós Valero .....  
docente de la Facultad Educación e Idiomas ..... y Escuela Profesional de  
Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte (precisar filial o sede),  
revisor(a) de la tesis titulada

" Las competencias instrumentales de los traductores colegiados  
certificados del inglés al español en Miraflores, Lima  
2018 ....."

del (de la) estudiante ..... Joly katya Rivera Cajas .....  
....., constato que la investigación tiene un índice de  
similitud de 20 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las  
coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la  
tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas  
por la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha..... Lima, 20 de Julio de 2018 .....



Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 45388103

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

<sup>2</sup>  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN E  
IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Las Competencias instrumentales de los Traductores Colegidos  
Certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

JULY KATYA RIVERA CAJAS

**ASESORA:**

<sup>2</sup>  
MGTR. LAURA LISSET RÍOS VALERO

Resumen de coincidencias

**20 %**

1	www.tdx.cat Fuente de Internet	4 %
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	4 %
3	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	4 %
4	ddd.uab.cat Fuente de Internet	1 %
5	colegiodetraductores.o... Fuente de Internet	1 %
6	es.slideshare.net Fuente de Internet	1 %
7	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 %
8	www.raco.cat Fuente de Internet	<1 %

Navigation icons: Home, Back, Forward, Search, Grid, 20, Filter, Prohibit, Download, Info



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE  
TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL  
UCV**

Código : F06-PP-FR-02.02  
Versión : 05  
Fecha : 28-06-2018  
Página : 1 de 1

Yo Joly katya Rivera Cajas....., identificado con DNI N° 46851199...  
egresado de la Escuela Profesional de Idiomas..... de la  
Universidad César Vallejo, autorizo (  ), No autorizo (  ) la divulgación y  
comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado  
"Las competencias instrumentales de los traductores colegiados Certificados del inglés al español  
en Miraflores Lima 2018"; en el Repositorio Institucional de la UCV  
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto  
Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

FIRMA

DNI: 46851199.....

FECHA: ..... de Julio..... del 2018.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicedecano de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	-----------------------------



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

..... Rivera Cajas July katya .....  
D.N.I. : ..... 46851199 .....  
Domicilio : ..... Jr. Huanuco 259 Dept. Barríos Altos .....  
Teléfono : Fijo : ..... Móvil 980198570 .....  
E-mail : ..... lyjurivera@gmail.com .....

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : ..... Educación e Idiomas .....  
Escuela : ..... Idiomas .....  
Carrera : ..... Traducción e Interpretación .....  
Título : ..... Licenciada en Traducción e Interpretación .....

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....  
Mención : .....

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es):

..... Rivera Cajas July katya .....  
.....  
.....

Título de la tesis:

..... Las competencias instrumentales de los traductores Colegiados .....  
..... certificados del idioma inglés al español en Miraflores, Lima 2018 .....

Año de publicación : .....

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : .....

Fecha : .....

..... 20/07/18 .....



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto bueno para publicación

Escuela: Idiomas

Yo Joly Katya Rivera Cajas con DNI 46851199  
domiciliado en: Jr. Huánuco 259 Dep. 1, Barrios Altos - Cercado de Lima,  
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre  
X, identificado con código de matrícula 7000465091, de  
la Facultad de Educación e Idiomas, recurro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:  
Solicito visto bueno como aceptación para publicación de tesis en repositorio  
de la Universidad César Vallejo.

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Firma del solicitante: 

Lima, 20 de Julio de 2018.

Teléfono: 950198570

Correo: lyjurivera@gmail.com



Silvia Lau López